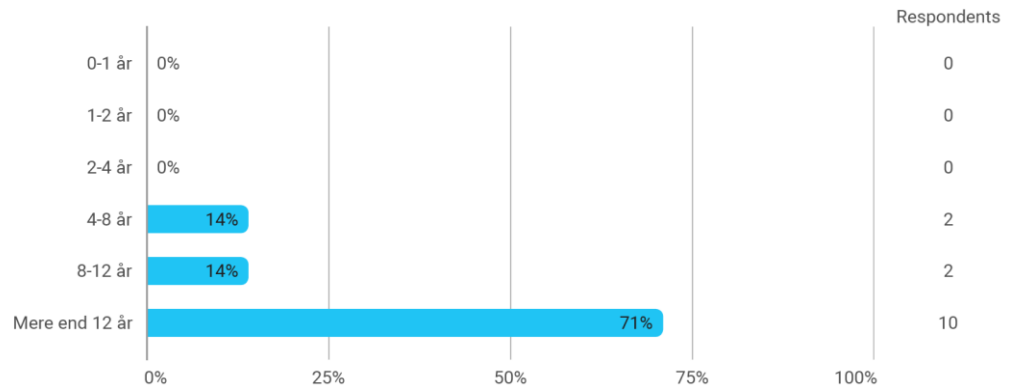




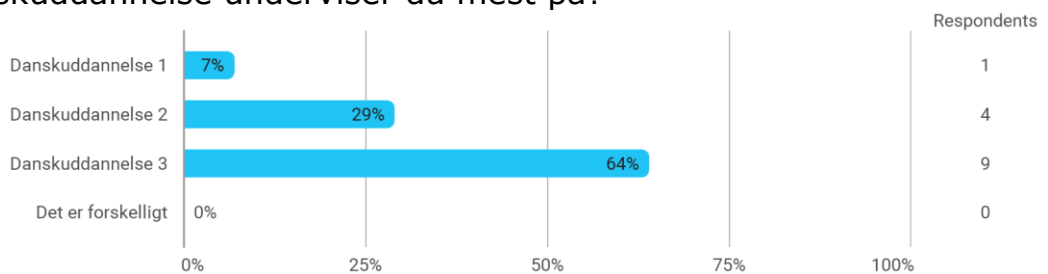
Bilag 1: Spørgeskemaundersøgelse undervisere SSC og CIP – februar 2021

Spørgeskemaet blev udsendt til 15 undervisere på SSC og CIP i februar 2021, hvoraf 14 respondenter svarende til 93% har besvaret alle spørgsmål.

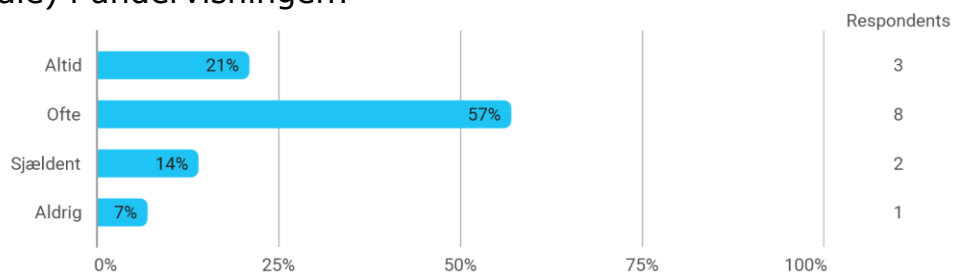
1. Hvor mange års undervisningserfaring har du indenfor dansk som andetsprog?



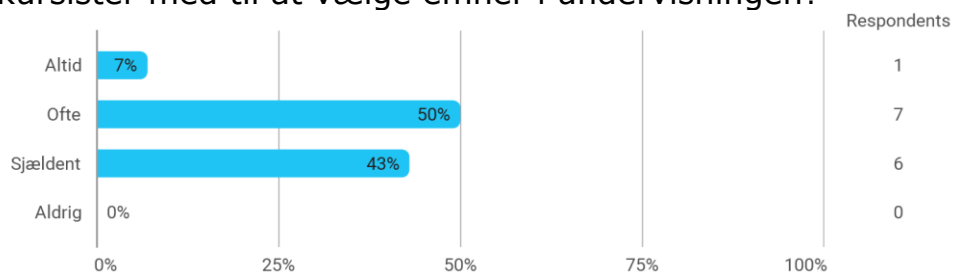
2. Hvilken Danskuddannelse underviser du mest på?

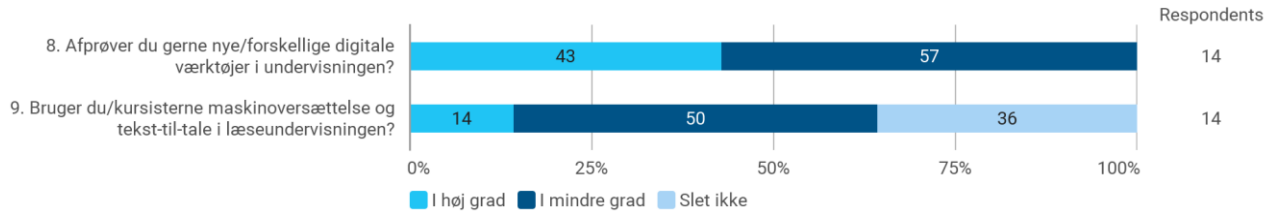
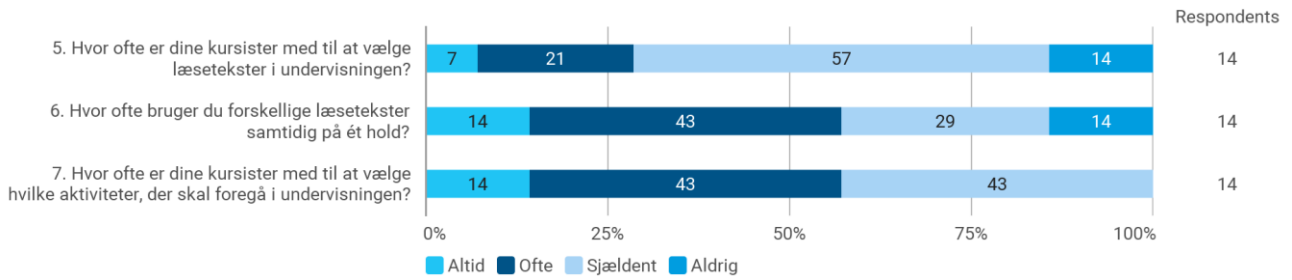


3. Hvor ofte bruger du tekster fra internettet (og som ikke er en del af et undervisningsmateriale) i undervisningen?

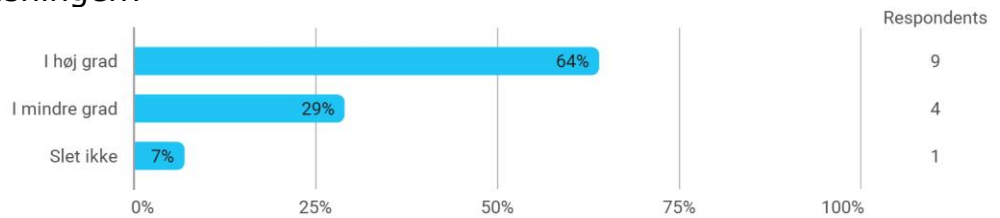


4. Hvor ofte er dine kursister med til at vælge emner i undervisningen?

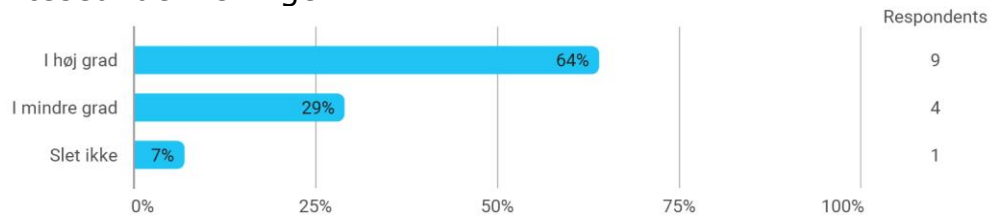




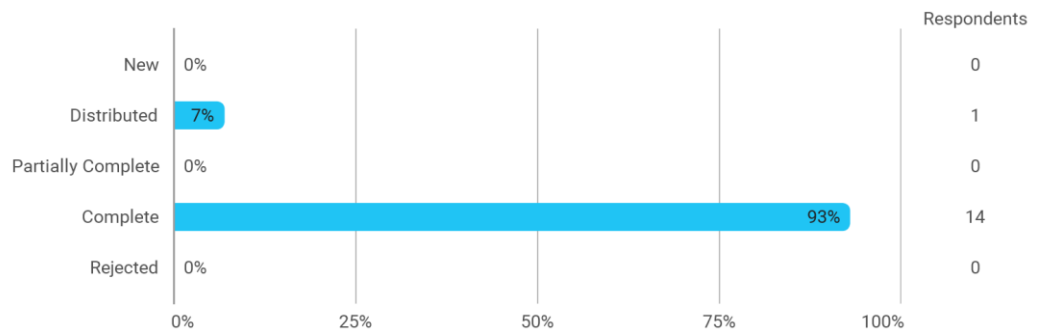
10. Har du erfaring med at differentiere mellem de enkelte kursisters niveauer i læsning i undervisningen?



11. I hvilken grad tror du digitale værktøjer som fx Zeeguu kan være en hjælp til at differentiere i læseundervisningen?



Overall Status

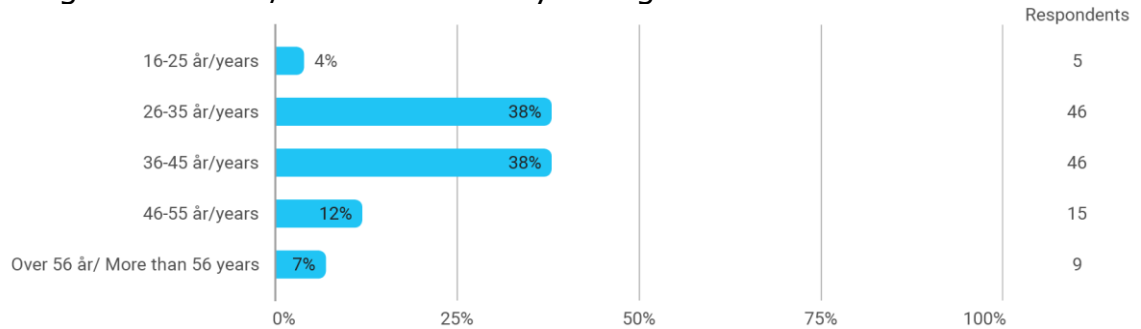




Bilag 2: Spørgeskemaundersøgelse kursister SSC og CIP – januar-februar 2021

Spørgeskemaet er sendt ud til i alt 202 kursister på SSC og CIP i januar-februar måned 2021. Heraf har 120 gennemført spørgeskemaet, svarende til 59%.

1. Vælg venligst din alder / Please choose your age:



2. Hvad er dit/dine modersmål - skriv venligst / Please write your native language(s)

- Rumænsk
- Russisk
- Persisk
- Bulgarsk
- English
- italiensk
- Russisk
- Yoruba
- thai
- english, spanish
- Tyrkisk
- russisk
- Polish
- English
- Hollandsk, engelsk
- Tysk
- Rumænsk
- Bulgarsk
- Portuguese/English bilingual
- Tagalog
- Engelsk
- Persisk
- Arabisk
- tyrkisk
- Tagalog
- Tamilsk
- Dansk 2 model 6
- Tigrinya
- Tamil
- Rumænsk
- Thai
- urdu
- Arabisk
- Vietnamese
- Kurdisk
- Arabisk
- ภาษาไทย (Thai language)
- Tyrkisk

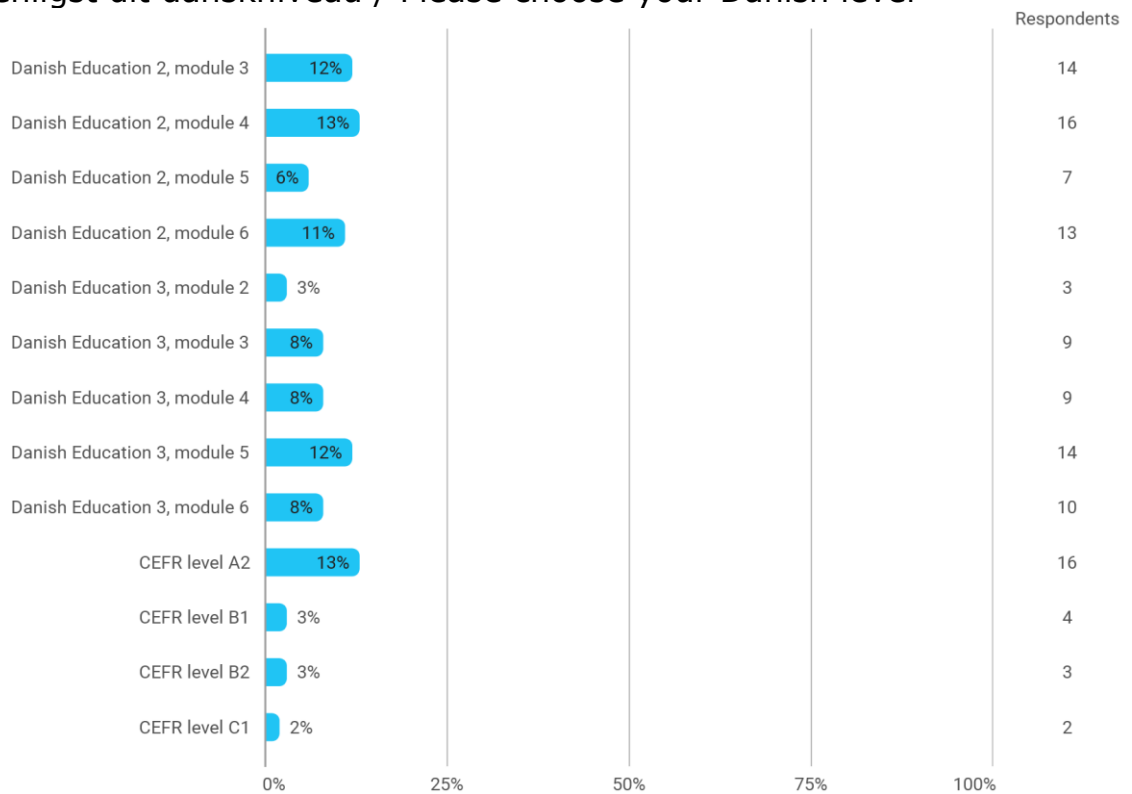


- igbo
- Thai sprog
- Arabisk
- Tagalog/English
- slovak
- Vietnamesisk
- Kurdisk (sorani)
- Turkisk
- Nepali
- tyrkisk
- Engelsk , Shona and Ndebele
- Tagalog
- Bisaya
- english, spanish
- Portugisisk
- Rumænsk
- Persisk
- Slovak, Czech, Hungarian
- Italian
- spanish
- English
- Dutch/ French
- Engelsk
- Serbo-Croatian, English
- Polish
- swedish
- German
- German, English
- English, Cantonese, Taiwanese
- Tysk
- Spanish
- English
- Italian
- Fransk
- Romanian
- Spanish
- italiensk
- Hollandsk / Dutch
- English, for the purposes of this survey
- italiensk
- English
- English
- Hungarian
- English
- Italian
- German
- German/French
- Dutch (re. question 3: I have no idea)
- Kinesisk
- Rusisk
- english, russian
- German
- Dutch
- Tysk
- Dutch and English
- German
- Tysk
- Hebrew
- Italian
- German
- German

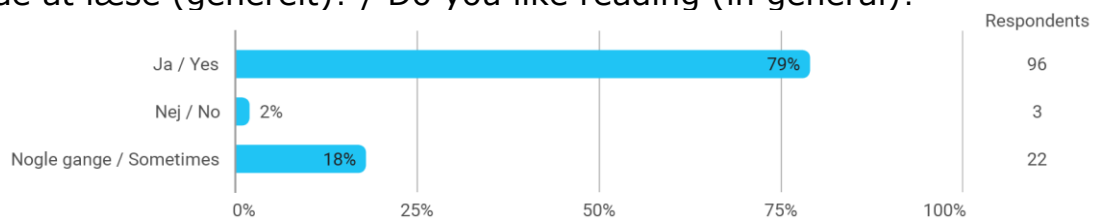


- English
- tysk
- Polish/English
- Serbian
- Spansk
- German
- English
- Italian
- Romanian
- tysk
- Bulgarsk
- english
- English
- English
- Polish
- German
- Persian (Farsi)
- Taiwanese, Mandarin
- tysk
- Portuguese
- German & English
- Russian

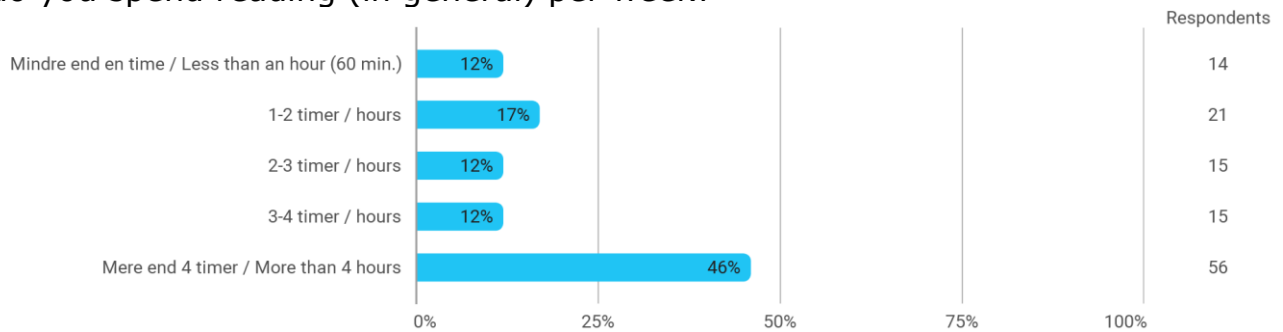
3. Vælg venligst dit danskniveau / Please choose your Danish level



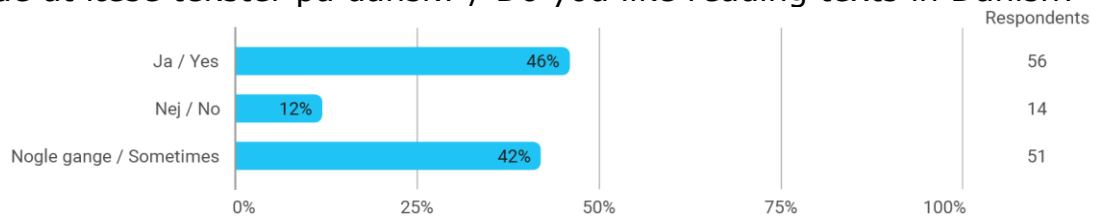
4. Kan du lide at læse (generelt)? / Do you like reading (in general)?



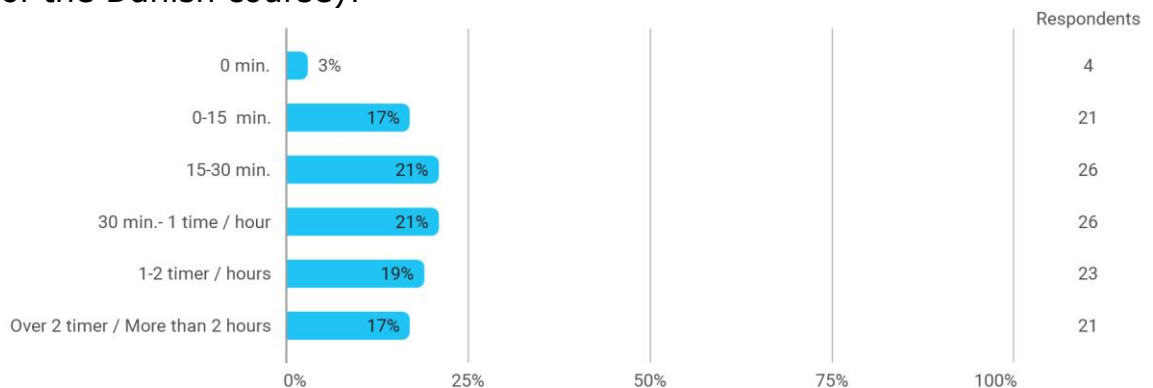
5. Hvor meget tid bruger du om ugen på at læse (generelt)? / How much time do you spend reading (in general) per week?



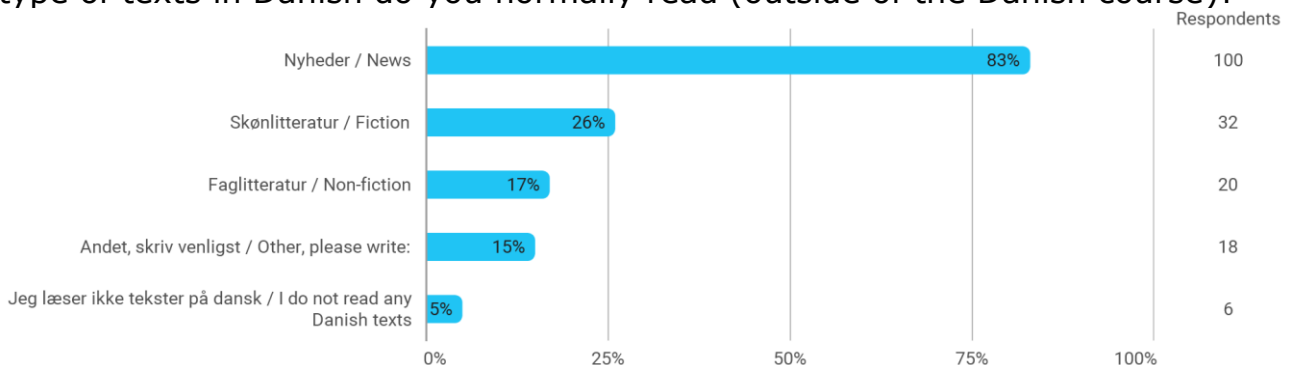
6. Kan du lide at læse tekster på dansk? / Do you like reading texts in Danish?



7. Hvor meget tid bruger du om ugen på at læse dansk (udenfor undervisningen)? / How much time do you spend reading Danish per week (outside of the Danish course)?



8. Hvilken slags tekster læser du på dansk (udenfor undervisningen)? / What type of texts in Danish do you normally read (outside of the Danish course)?

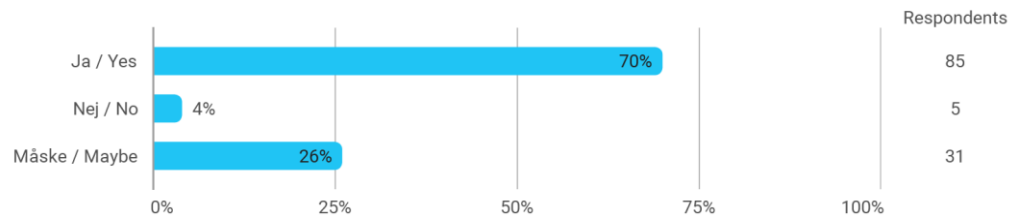




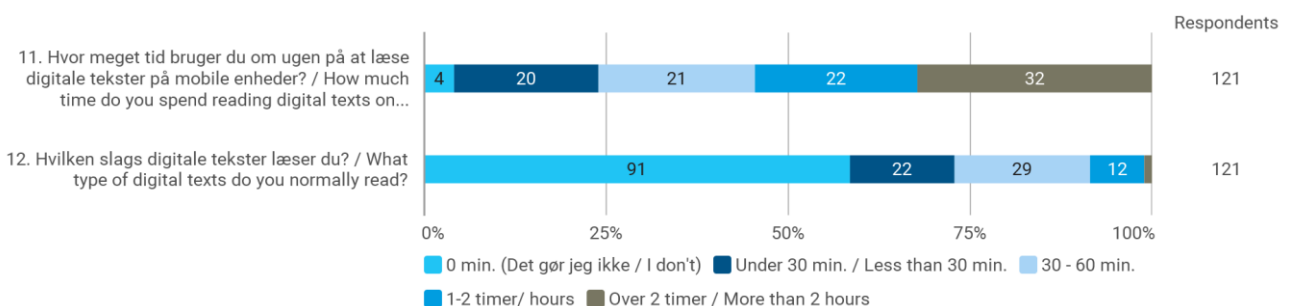
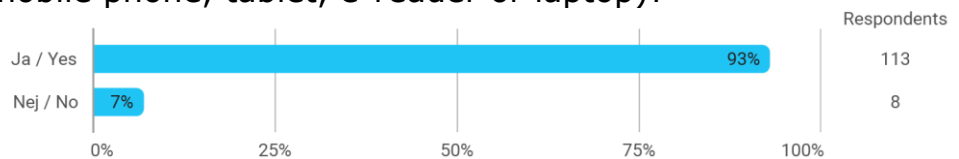
8. Hvilken slags tekster læser du på dansk (udenfor undervisningen)? / What type of texts in Danish do you normally read (outside of the Danish course)? - Andet, skriv venligst / Other, please write:

- Facebook opslager, arbejde breve
- social media
- Historie
- facebook opslag annoncer
- børn bøger
- reklameaviser
- Tegn, der vises på tv-skærmen.
- film eller programmer og jeg ser tegneseriere med min søn
- Reklamer og børnebøger
- Email texts or administration texts from colleagues
- children's books, comics. (they are at my level)
- Danish websites
- professional communications
- sms
- Student work
- Official communications
- Not "Text" per se, more like bits of text from websites (could be news), food, recipes. Everyday things.
- I do also read Danish subtitles of movies whose main language is English.

9. Vil du gerne læse flere teskter på dansk? / Would you like to read more texts in Danish?



10. Læser du tekster på digitale tekster på mobile enheder (fx mobiltelefon, tablet, e-reader eller bærbar computer)? / Do you read digital texts on a mobile device (e.g. mobile phone, tablet, e-reader or laptop)?

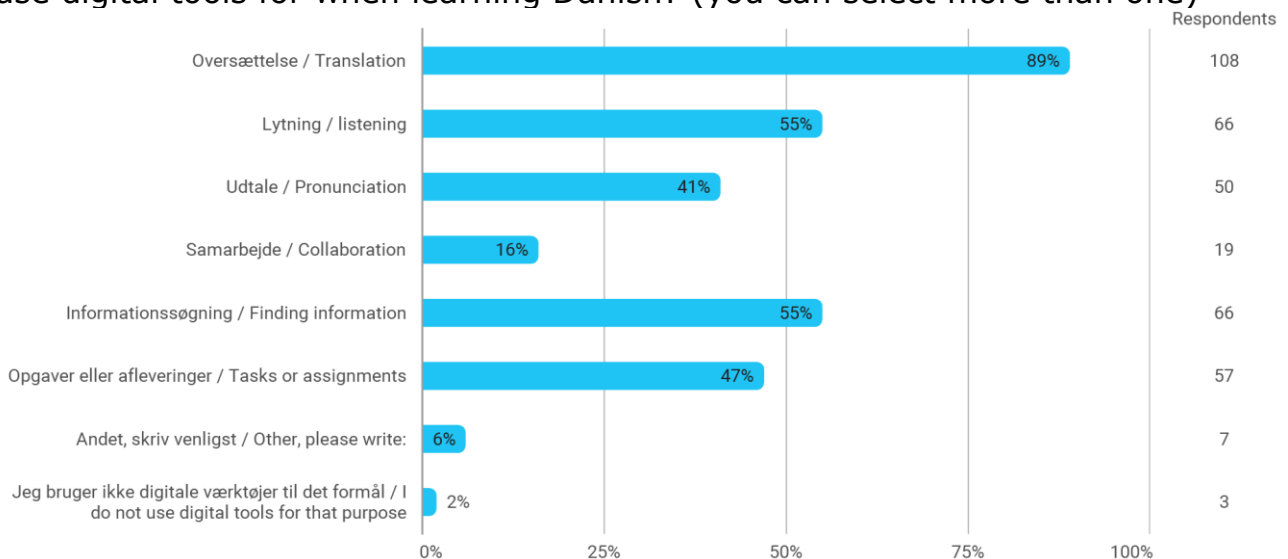




12. Hvilken slags digitale tekster læser du? / What type of digital texts do you normally read? - Andet, skriv venligst / Other, please write:

- Various articles, culture, investment projects, events
- flashcards
- Social media, articles
- facebook pages,
- Facebook-beskeder
- work related
- reports
- academic articles
- Journal articles; student assignments/exams
- Browsing (but primarily in English)
- professional communications
- Recipes
- Mostly News or Captions from Instagram or similar Apps
- scientific articles

13. Hvad bruger du digitale værktøjer til, når du lærer dansk? / What do you use digital tools for when learning Danish? (you can select more than one)

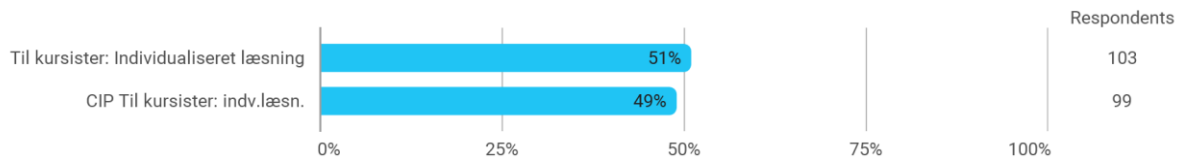


13. Andet, skriv venligst / Other, please write:

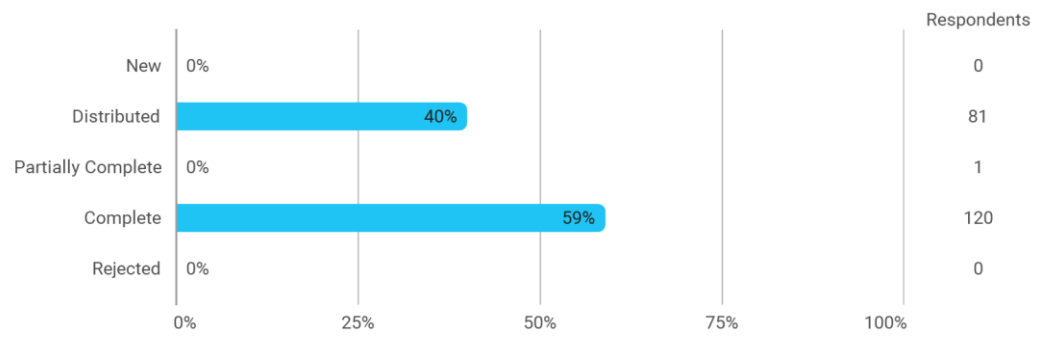
- Vores danske undervisning er online lige nu pga corona
- google
- Ordforråd (fek. anki)
- HERO (heroapp.ai) Super gode læsehjælp med forenklede ord
- Apps - i.e., Duolingo
- Duolingo
- Danish subtitles



Survey



Overall Status

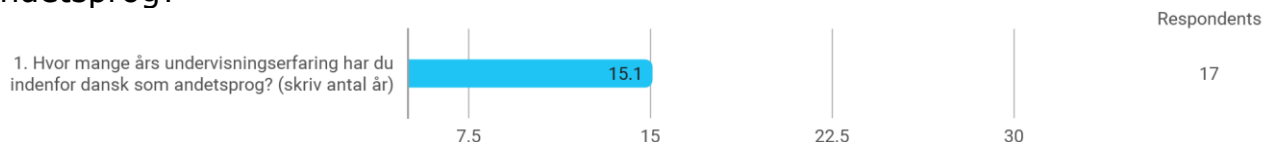




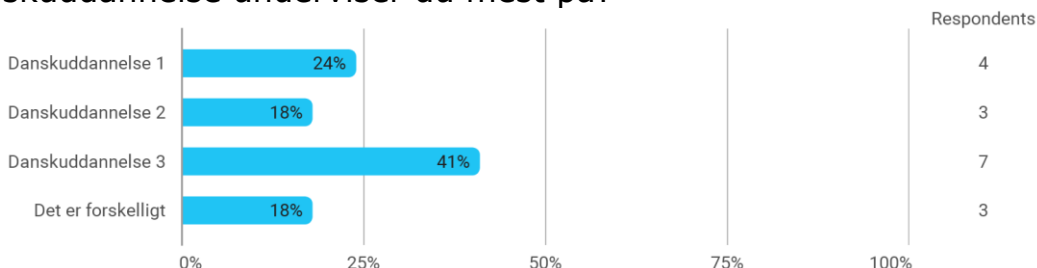
Bilag 3: Spørgeskemaundersøgelse undervisere SSC og CIP – november 2021

Spørgeskemaet blev udsendt til 21 undervisere på SSC og CIP i november 2021, hvoraf 17 respondenter svarende til 81% har besvaret alle spørgsmål.

1. Hvor mange års undervisningserfaring har du inden for dansk som andetsprog?



2. Hvilken Danskuddannelse underviser du mest på?



3. Hvilke digitale værktøjer inddrager du mest i din undervisning? (skriv hvilke)

- Google docs
- Emended
- Lydfiler
- Zoom
- edulife/Classroom
- internettet/Google
- -<https://www.dr.dk/ligetil>
- - https://www.dr.dk/drtv/serie/ultra-nyt_7071

<https://vfs.dansk.nu/>

Kursisterne optager videoer af deres fremlæggelse og med udgangspunkt i disse arbejder vi med deres mdl. sprog.

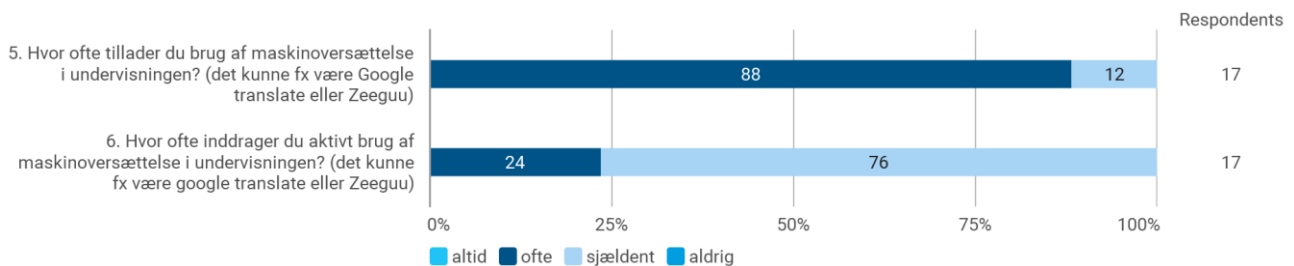
- AppWriter
- Google translate
- Google Classroom og alt hvad der ligger her
- Google Meet
- Google Classroom
- YouTube
- Elektroniske undervisningsmaterialer
- Google Classroom
- Google Meet
- Google Docs
- Smartboard
- Zeeguu
- fonema.dk, smartboard for alle
- Classroom
- Ingen
- modultest.dk
- Lydfiler tilknyttet "Vi taler dansk", "Udtale for begyndere" og "Videre mod dansk". Derudover benytter jeg Google Classroom, Google Meet fordi jeg har 1 dag med onlineundervisning.



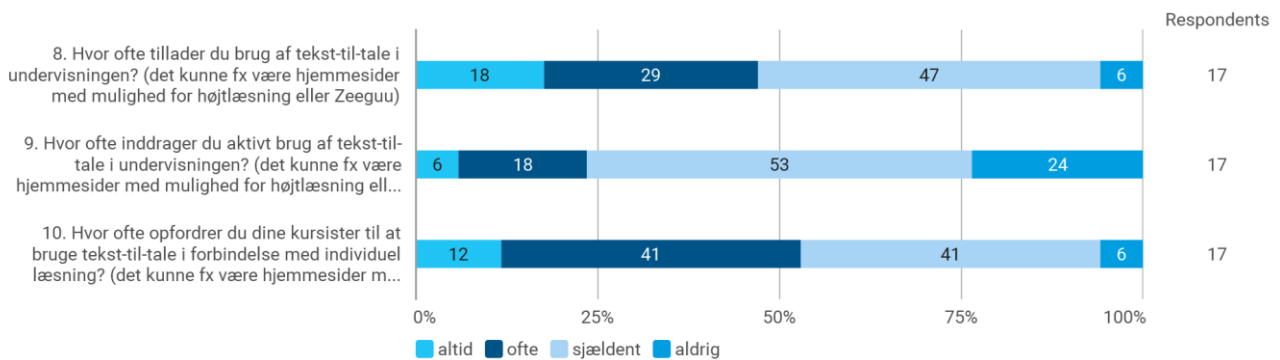
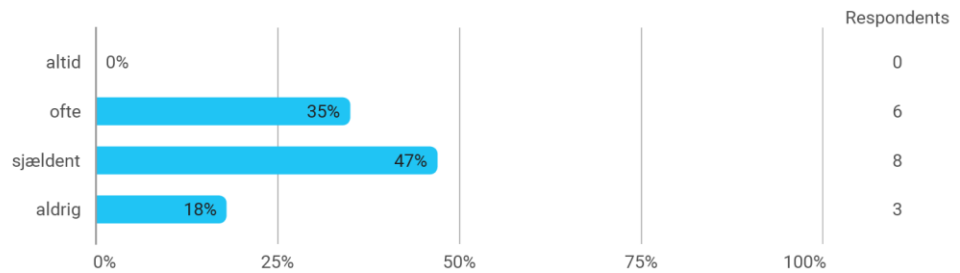
- Google Classroom
Websider til Fokus 1+2 og Puls 1
Videor på Youtube
- Brug af mobiltelefon:
classroom, youtube, alfabetadigital, kontakt/gyldendal, dr.dk/ligetil, dr.dk/ultra, kahoot, google...
- Absalon/canvas
Emended
Google doc
Hjemmesider med tekster (evt. oplæsning) og tv-klip.
Brain scape (flash cards)
www.ordnet.dk
sproget.dk, quizzer og øvelser
Zoom
Padlet
Zeeguu
- Zeeguu
Absalon
Online tekster
- Word, video
- Emended, Absalon, digitale ordbøger, hjemmesider med nyheder, podcasts, Zeeguu.

4. Hvilke digitale værktøjer vil du gerne inddrage mere i din undervisning? (skriv hvilke)

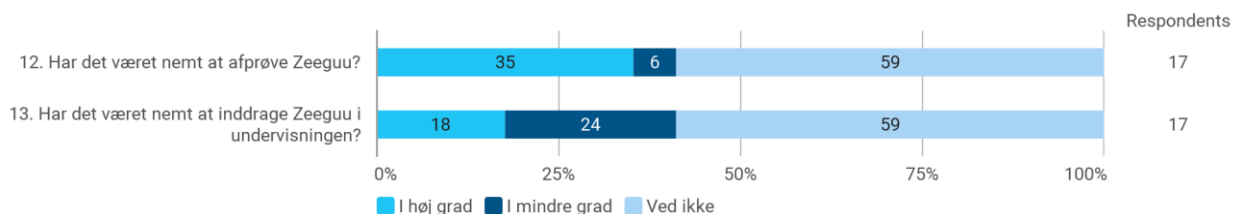
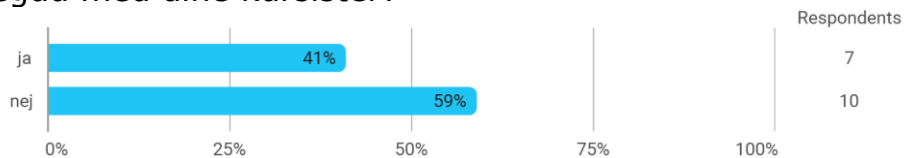
- Zeeguu
Video
- ved ikke
- videooptagelse/lydoptagelse, som kursisterne selv har lavet.
- :)
- Elevoptagelser af autentisk sprogbrug (Language Learning in the Wild)
- Google Jamboard
Google Analyse
- Zeeguu
- AppWriter
- Zeeguu
- -
- Ikke nogen.
- AppWriter
- AppWriter, Zeeguu
- Zeeguu
Padlet
quiz-værktøjer
prezi
caltura i Absalon
- Podcasts
- Ved det ikke
- Flere podcasts og videoer, mere udtalemateriale.



7. Hvor ofte opfordrer du dine kursister til at bruge maskinoversættelse i forbindelse med individuel læsning? (det kunne fx være Google translate eller Zeeguu)



11. Har du afprøvet Zeeguu med dine kursister?



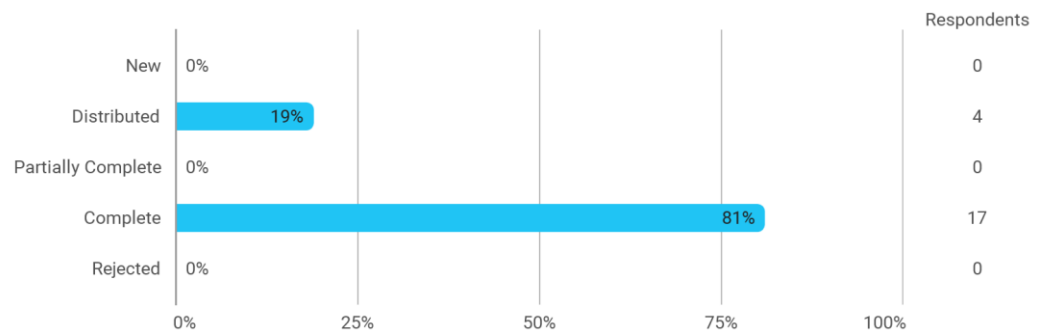
14. Hvorfor har det været nemt/svært at inddrage Zeeguu i undervisningen?

- Det er begrænset undervisningstid, og her fokuserer vi på mundtlighed, men Zeeguu indgår som en del af forberedelsen
- jeg har ikke brugt det
- 1. Ikke alle sprog er repræsenteret
- 2. Artiklerne er "gamle"
- Jeg underviser på et niveau, hvor det ikke har været relevant!
- Det har været nemt at inddrage Zeeguu i undervisningen, fordi programmet er meget brugervenligt både for lærere og kursister, som har nem adgang til aktuelle artikler, der kan bruges i undervisningen.
- Der er meget andet, der fylder i undervisningen. Zeeguu er heller ikke meget tilgængeligt, der er en del "klik", før man er i gang. Det er dog blevet et bedre produkt i løbet af 2021.
- De har ikke den tekniske formåen
- Fordi teksterne er for svære for de kursister på DU1, som jeg underviser.
- Det ville have været nemt at afprøve og inddrage Zeeguu i min undervisning, men jeg har bare ikke fået det gjort ... :-|
- -



- Både til modultest og de afsluttende prøver er der tale om papirbaserede opgaver og til de skriftlige opgaver må der kun benyttes en papir-ordbog. Værktøjet er en blyant og et viskelæder. Det er den virkelighed kursisterne møder. Desuden så finder jeg som underviser arbejds glæde og betydning ved at møde kursisterne fysisk, direkte, analogt med kropssprog, sved, smil og helle molevitten. Mht. oversættelse vil jeg hellere have, at kursisterne prøver at bruge hjernen og gætte det enkelte ords betydning ved at se på den kontekst det står i. Det er ikke fordi, jeg er sadist, men det er, igen, den virkelighed de møder, når de skal sidde til test og prøve og ikke kender et ordenes betydning. Jeg hjælper gerne i undervisningen med at eksemplificere hvad ordene betyder - måske bruge synonymer eller nabo-ord. Den digitale tilgang fjerner mig, fjerner min arbejdslyst - fjerner mig fra det, som gør, at jeg finder mening i at stå op og køre afsted på arbejde.
Ja, jeg er en uddøende dino.
- Jeg underviser på begynderniveau, det har ikke forekommet aktuelt at inddrage Zeeguu på dette niveau. Men havde jeg undervist på viderekomne niveauer ville jeg bestemt gerne prøve.
- Jeg har endnu ikke afprøvet Zeeguu i min undervisning. Jeg kunne ikke få det til at virke i starten, da jeg oprettede mig som bruger, og så kom jeg fra det...men jeg vil helt sikkert prøve det med mine kursister.
- De fleste af mine igangværende kurser i afprøvningsperiodens start og midte havde en defineret, skræddersyet ramme fra kursernes start og korte sessioner, hvilket ikke altid gav plads til nye elementer. Derfor har det for mig ikke været så nemt at anvende Zeeguu i selve undervisningen. Andre udfordringer har været mængden af digitale platforme - da vi i forvejen bruger Absalon og Emended har det ift. nogle kursusedtagere været for meget at forcere brugen af endnu en platform med login, eventuelle båndspænd etc.
- Zeeguu er nem at bruge og egner sig til kursisters egen læsning af tekster, som vi ofte taler om i undervisningen.
- Har haft samtale, udtale og mundtlige præsentationer som hovedprioritet.
- De har taget positivt imod det.

Overall Status

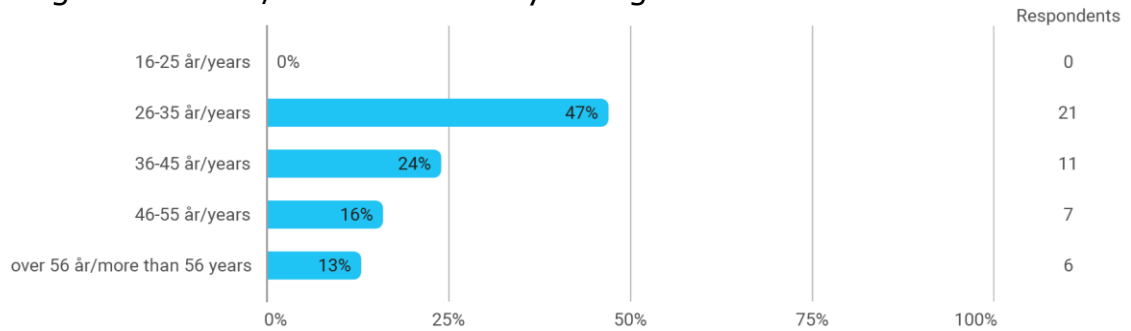




Bilag 4: Spørgeskemaundersøgelse kursister SSC og CIP – november 2021

Spørgeskemaet blev udsendt til 105 kursister på SSC og CIP i november 2021, hvoraf 44 respondenter svarende til 42% har besvaret alle spørgsmål.

1. Vælg venligst din alder / Please choose your age:



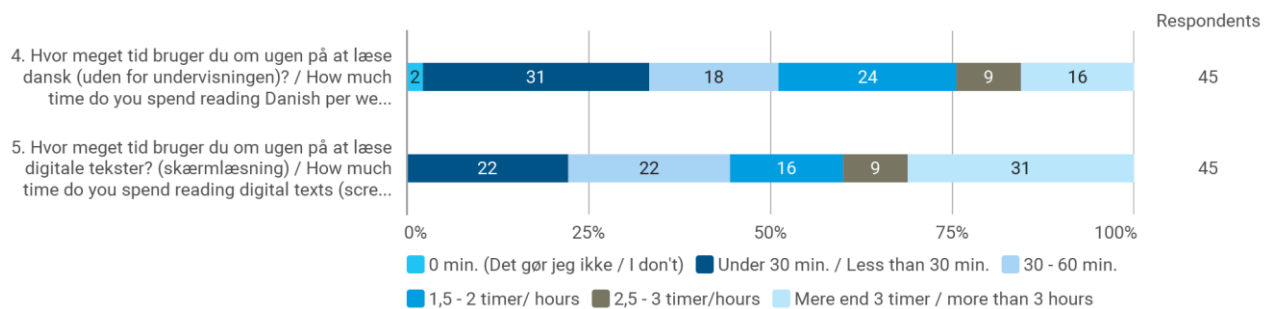
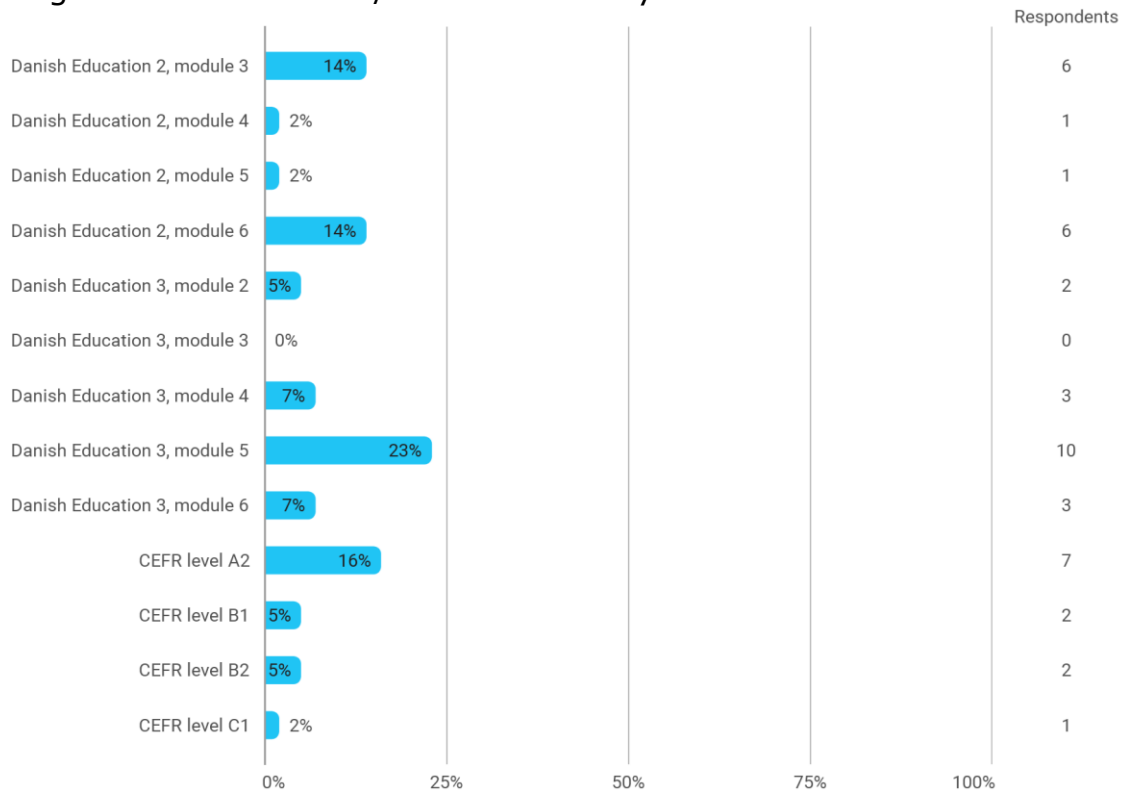
2. Hvad er dit/dine modersmål - skriv venligst / Please write your native language(s)

- Bisaya
- urdu
- Ukrainsk
- Rumænsk
- Rumænsk
- Polish
- Tyrkisk
- Tysk
- Tagalog
- hollandsk, engelsk
- Thai og engelsk
- Engelsk
- Urdu
- Thai
- Vietnam
- Tagalog
- Nepali
- ภาษาไทย
- Engelsk
- slovak, czech
- Italian
- English
- Persian
- Spanish
- German, Russian
- tysk
- Romanian
- English
- Italian
- Hollandsk
- English
- Hebræisk
- Hebrew
- Tysk
- Persian
- italian
- English and French
- German



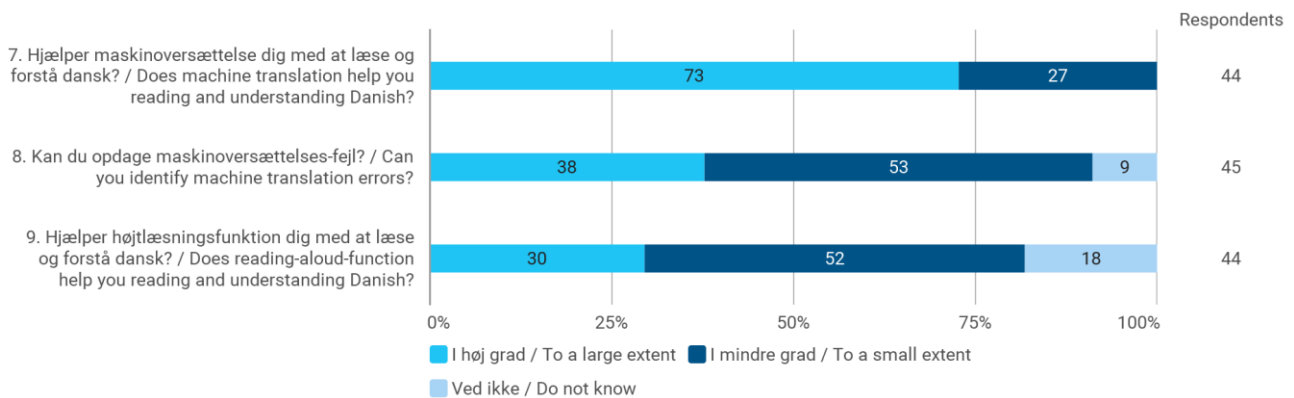
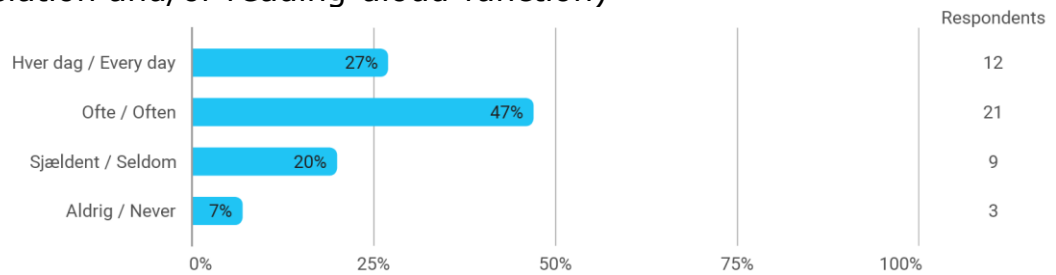
- German, English
- English, and a basic French
- English
- Italian
- Tysk
- Tamil, Kannada, English
- Hollandsk

3. Vælg venligst dit danskniveau / Please choose your Danish level

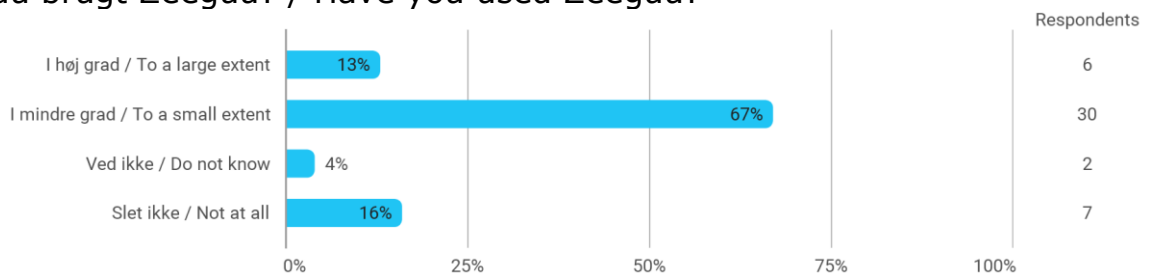




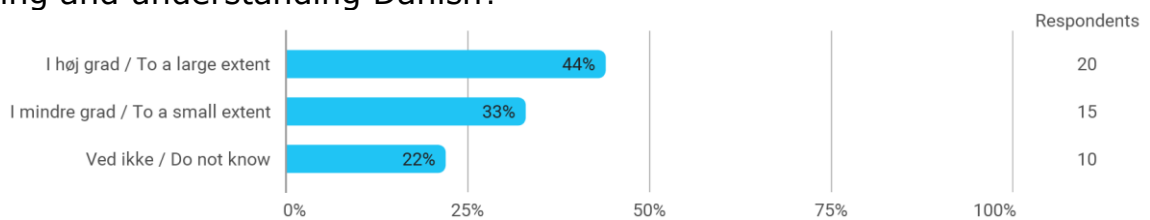
6. Hvor ofte læser du tekster med digital hjælp? (maskinoversættelse og/eller højtælningfunktion) / How often do you read texts with digital assistance? (machine translation and/or reading-aloud-function)

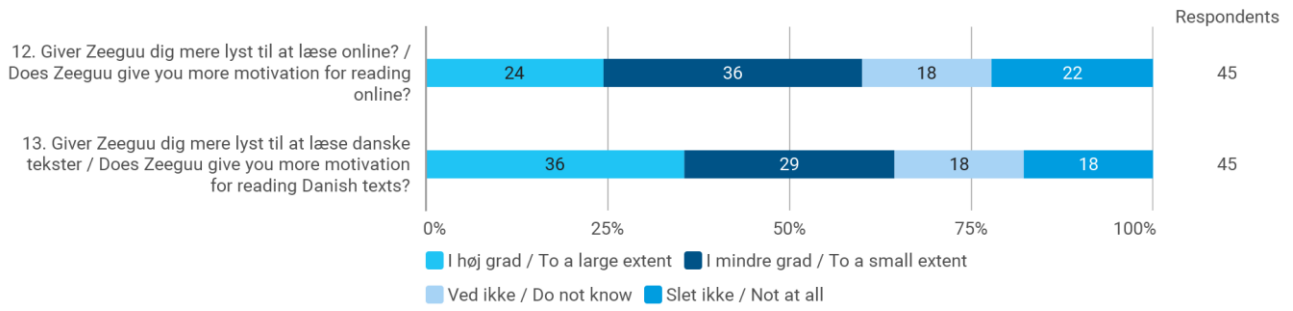


10. Har du brugt Zeeguu? / Have you used Zeeguu?

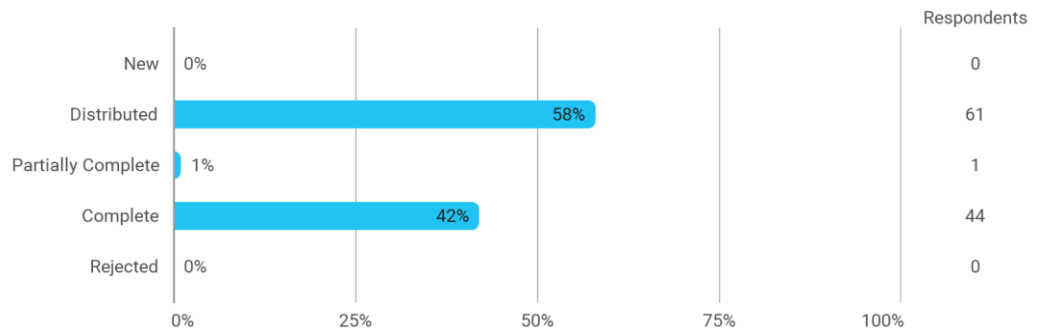


11. Kan Zeeguu hjælpe dig med at læse og forstå dansk? / Can Zeeguu help you reading and understanding Danish?





Overall Status



DELTAGEROPLEVELSER

Data fra spørgeskemaundersøgelser og fokusgruppeinterviews

forår og efterår 2021

kursister og undervisere

- Motivation, læselyst og individuelle behov
- Digitale tekster og digitale værktøjer; maskinoversættelse samt tekst til tale/højtlæsning
- Zeeguu-feedback

Motivation og læselyst

Kan du lide at læse (generelt)?

Ja: 84 pct. / 74 pct.

Nogle gange: 15 pct. / 22. pct.

Kan du lide at læse tekster på dansk?

Ja: 30 pct. / 67 pct.*

Nej: 19 pct. / 2 pct. *

Nogle gange: 51 pct. / 31 pct.

Vil du gerne læse flere tekster på dansk?

Ja: 69 pct. / 72 pct.

Nej: 3 pct. / 6 pct.

Måske: 28 pct. / 22 pct.

Motivation, læselyst og individuelle behov

Oftentimes I have a need to read homepages that are in Danish, for example immigration or taxes. It becomes easier, if you can understand what you are reading. [...] it is very important, that you understand it properly!

I am not 100 percent, I am good enough in Danish to read more interesting books

If you can read Danish, you can have a deeper interaction with the community.

I read because I like to improve my Danish. I also read news and my dream is to read Danish authors. I like to write well, so I read.

It is because, when I tried to read an author, a little bit of fiction, I can't enjoy it, even though I understand it, it is not enjoyable yet.

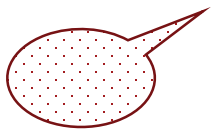
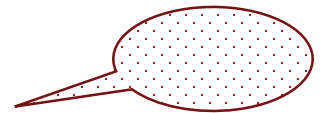
In the beginning, many people told me that it was good to read children's books, but I can't stand it... I didn't want to read children's books. It was very irritating for me.

If you are interested in the topic, you are motivated to learn new words. But if the topic is boring [...] it is very personal.

I read news on my phone many times.

Read to learn more about: Culture, integration and traditions, exam topics -

Generally like to read: Authentic texts, blog posts, short stories and novels, news (but they should be new)



Læsning af digitale tekster generelt (alle sprog)

Kursister

Læser du digitale tekster på mobile enheder (fx mobiltelefon, tablet, e-reader eller bærbar computer)?

Ja: 93 pct.

Nej: 7 pct.

Hvilken slags digitale tekster læser du?

Nyheder: 59 pct.

Skønlitteratur/Faglitteratur/Andet

Undervisere (tekster på dansk)

Hvor ofte bruger du tekster fra internettet (som ikke er en del af et undervisningsmateriale) i undervisningen?

Oftest: 57 pct.

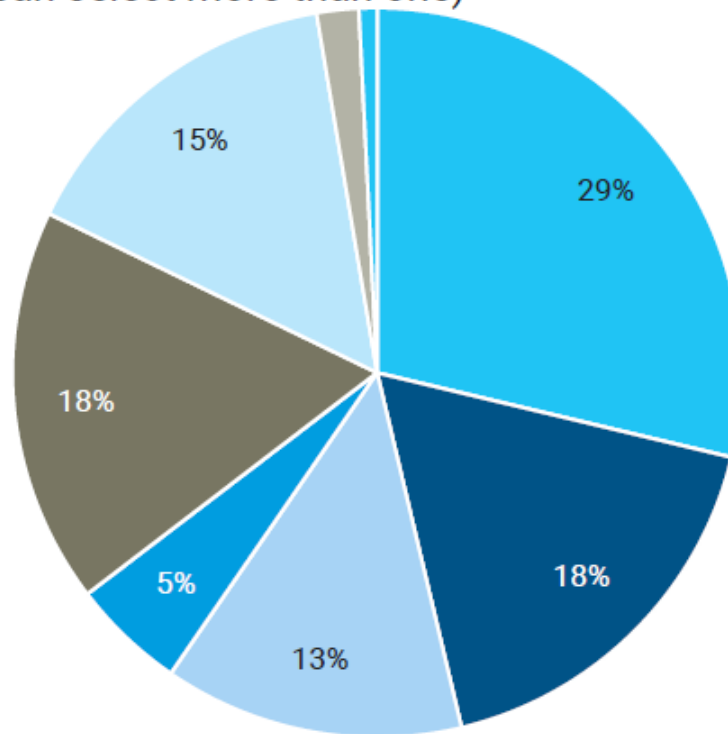
Altid: 21 pct.

Sjældent: 14 pct.

Aldrig: 7 pct.

Brug af digitale værktøjer i andetsprogstilegnelsen – kursister, forår 21

13. Hvad bruger du digitale værktøjer til, når du lærer dansk? / What do you use digital tools for when learning Danish? (you can select more than one)



Oversættelse: 29 pct.
Lytning: 18 pct.
Udtale: 13 pct.

- Oversættelse / Translation
- Lytning / listening
- Udtale / Pronunciation
- Samarbejde / Collaboration
- Informationssøgning / Finding information
- Opgaver eller afleveringer / Tasks or assignments
- Andet, skriv venligst / Other, please write:
- Jeg bruger ikke digitale værktøjer til det formål / I do not use digital tools for that purpose

Brug af digitale værktøjer – undervisere, forår 21

Afprøver du gerne nye/forskellige digitale værktøjer i undervisningen?

I høj grad: 43 pct.

I mindre grad: 57 pct.

Bruger du/kursisterne maskinoversættelse og tekst-til-tale i læseundervisningen?

I høj grad: 14 pct.

I mindre grad: 50 pct.

Slet ikke: 36 pct.

Efterår 21

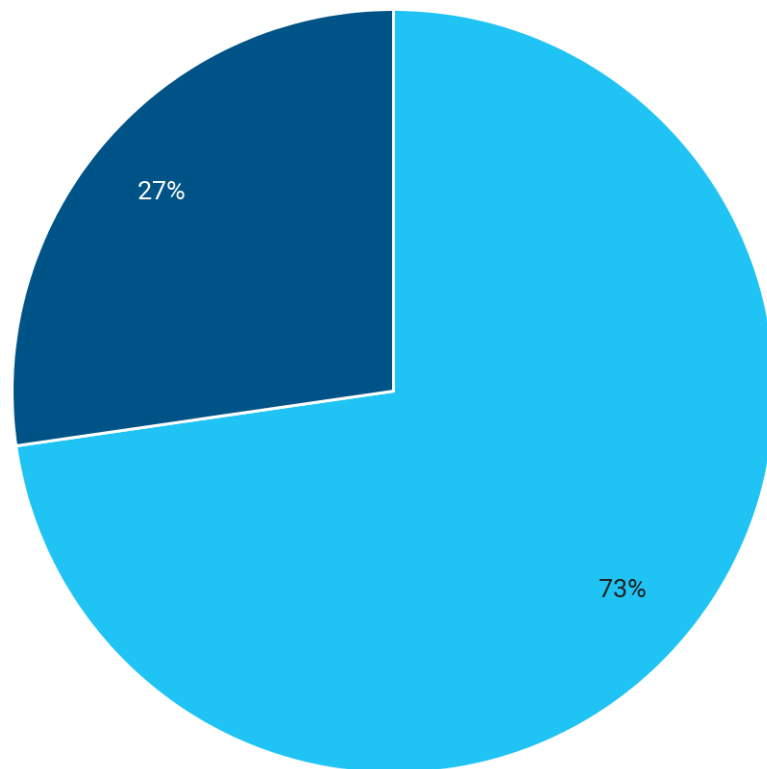
Hvor ofte inddrager du aktivt brug af maskinoversættelse i undervisningen? (det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)

Ofte: 24 pct.

Sjældent: 76 pct.

Maskinoversættelse – kursister, efterår 21

Hjælper maskinoversættelse dig med at læse og forstå dansk?



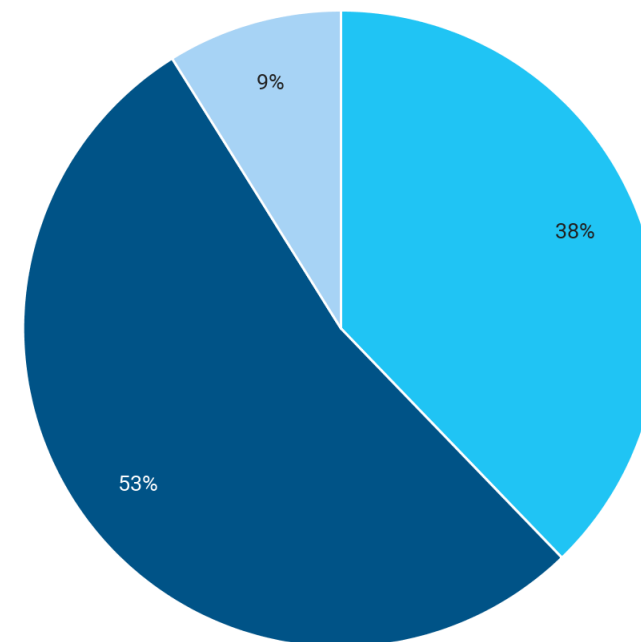
■ I høj grad / To a large extent ■ I mindre grad / To a small extent ■ Ved ikke

Brug af digitale værktøjer
til maskinoversættelse:

29 pct.

(Forår 21)

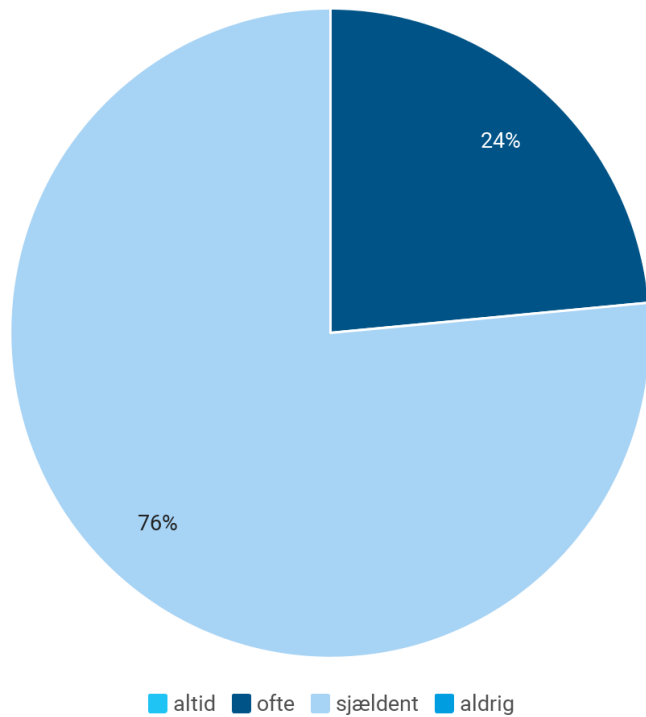
Kan du opdage maskinoversættelsesfejl?



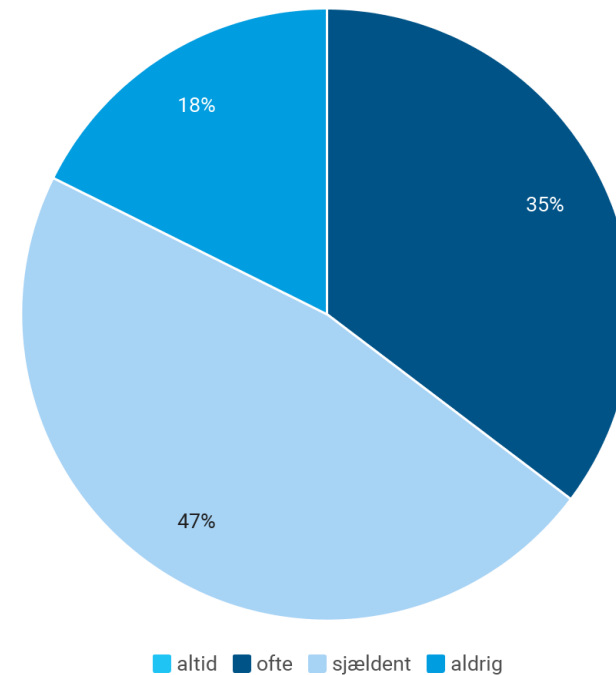
■ I høj grad / To a large extent ■ I mindre grad / To a small extent ■ Ved ikke / Do not know

Maskinoversættelse – undervisere, efterår 21

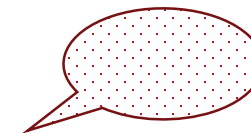
Hvor ofte inddrager du aktivt brug af maskinoversættelse i undervisningen?
(det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)



Hvor ofte opfordrer du dine kursister til at bruge maskinoversættelse i forbindelse med individuel læsning?
(det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)



Skærmlæsning generelt – kursister



Hvis jeg læser på skærmen kan jeg lettere oversætte det på google translate

Det er nemmere på skærmen. Men jeg nyder mere at læse en gammeldags bog

Hvis jeg læser en bog, skal det være papir, jeg kan holde i mine hænder

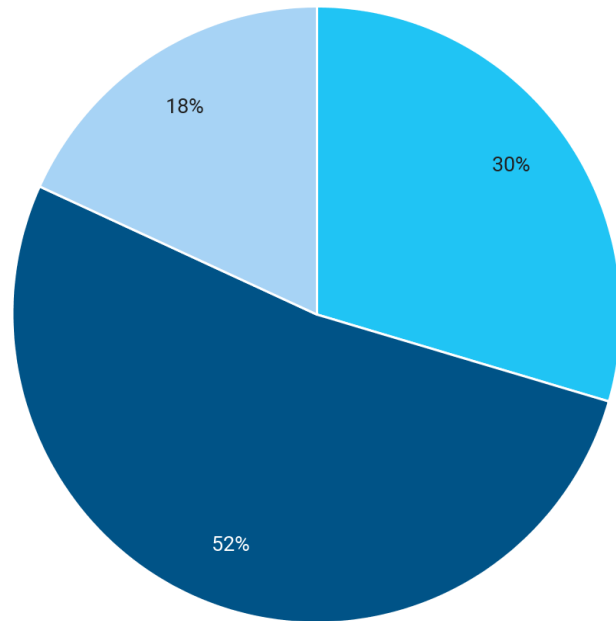
Det føles ikke så hyggeligt når jeg holder min telefon i en halv time en time

Jeg læser nyheder på min telefon mange tider.

- Mikrolæring
- Nyheder/
længere tekster
- Læselyst
- Oversættelse

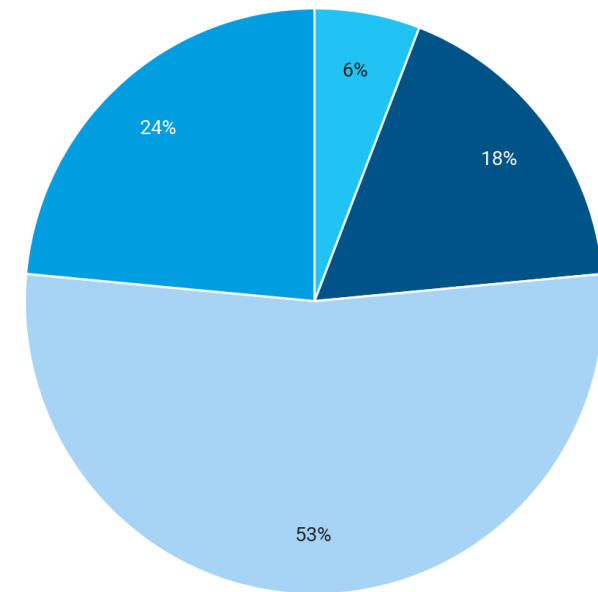
Højtlesning / tekst til tale – kursister og undervisere, efterår 21

Hjælper højtlesningsfunktion dig med at læse og forstå dansk?



I høj grad / To a large extent I mindre grad / To a small extent Ved ikke / Do not know

Hvor ofte inddrager du aktivt brug af tekst-til-tale i undervisningen? (det kunne fx være hjemmesider med mulighed for højtlesning eller Zeeguu)



altid ofte sjældent aldrig

Zeeguu-feedback – kursister

KRITIKPUNKTER:

Irriterende at læse i Zeeguu/på skærm, hellere app på telefonen

Afbrudte artikler pga. betalingsmur er irriterende

Tekniske vanskeligheder har fyldt meget, fx overskrifter passer ikke til artikler

Danske nyheder i en app er bedre; konkurrencen er stor både fra danske nyhedsmedier og nyheder på andre sprog

Zeeguu-feedback – kursister

Positiv feedback og brugbarhed:

Maskinoversættelse og højtlesning fungerer godt

Zeeguu egner sig til undervisningsrelaterede tekster – god oversættelse og højtlesning samt øvelser

Hvis Zeeguu skal bruges til at læse nyheder, skal det være en app



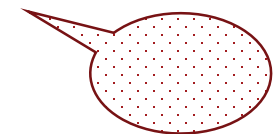
Jeg synes det er godt, at der mulighed for at oversætte nogle ord, som jeg kan ikke forstå. Derfor er jeg ikke nødt til at bruge Google translate. Og det er også godt der er træning bagefter, hvor vi kan huske key-ord vi har svært ved at forstå.

It is so easy to read it on Chrome with the build in translation. I don't need Zeeguu for that. If I go to Zeeguu it is to learn Danish, to have an experience of actually try to read in Danish and learn Danish. Not for the news themselves. So for me it is ok that it is on the computer. I don't go there for the news, I go there for the Danish.

Jeg læser dansk nyheder hver dag men flere gange har jeg problemer med en eller to ord, hvilke er meget vigtige men hvilke jeg ikke forstår. Og jeg ville ikke bruge Google translater, for så er hele artiklen translated. Men det er præcis hvor Zeeguu er god.

Når jeg læser artikler, føler jeg ikke, at jeg har brug for oversættelse. Hvis der er et ord, jeg ikke forstår, er det oftest ikke ret vigtigt. Men højtlesning kunne være godt for mig (...)

Nogen øvelser, så du kan øve de nye ord – det kan jeg godt lide.



Uddrag fra idékatalog



Nogle praksiserfaringer med Zeeguu

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Proces- og udviklingspræget praksis

- Sammen med vores dygtige samarbejdspartnere fra Slagelse Sprogcenter har vi høstet nogle forskellige erfaringer med at bruge Zeeguu i vores undervisning
- Møder i gruppen med diskussioner af brugen i praksis, refleksioner over læring og digitale læringsmidler og videndeling til projektmøder var et vigtigt led i at prøve Zeeguu i praksis.
- Brugen af Zeeguu i praksis var i sagens natur præget af, at vi med projektet var midt i en proces med læring og udvikling, hvor proces og praksis påvirkede hinanden gensidigt.

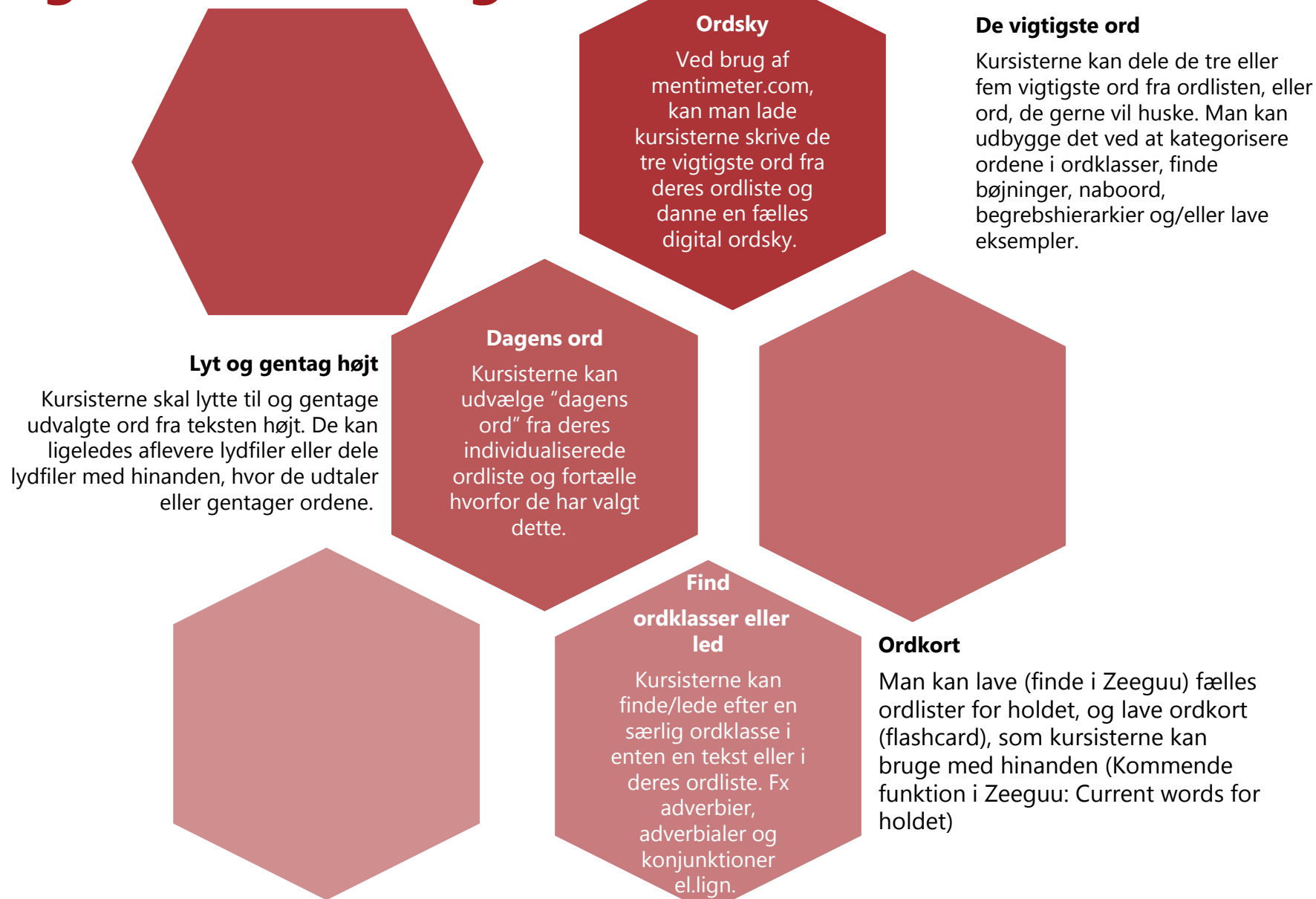
Møder, diskussioner, løbende udvikling, erfaringer

- Løbende planlagte forbedringer og nye funktioner i Zeeguu samt virkelig kort vej fra vores feedback til udviklerne til implementering i Zeeguu!
- Naturligt med forskellige benspænd i løbet af projektet fx skærmudmattelse undervejs (passwords og skærmtid var på ingens coronaønskeliste)
- En underviser afprøvede Zeeguu på DU1, og gjorde den erfaring, at Zeeguu som platformen er nu, ikke egner sig til DU1. Der er ikke billeder i Zeeguu, hvilket er helt centralt på DU1.
- Forskellige inddragelsesgrader af Zeeguu blev defineret og ideer til inddragelse i undervisningen blev samlet i et fælles idekatalog

Inddragelsesgrader

Ingen inddragelse	Lidt inddragelse	Nogen inddragelse	Meget inddragelse
<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse frit uden for undervisningen.</p> <p>Læsetekster og ordlister inddrages ikke i undervisningen.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse frit uden for undervisningen.</p> <p>Inddragelse af læsetekster ved at kursisterne genfortæller om det læste.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse specifikke tekster, der er uploadet af underviseren.</p> <p>Inddragelse af læsetekster ved at kursisterne genfortæller, eller arbejder med en specifik tekst eller emne.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse specifikke tekster, der er uploadet af underviseren.</p> <p>Både læsetekster og individuelle ordforrådslisters inddrages i undervisningen via genfortælling eller deling af ordlister (se også idékatalog).</p>

Uddrag fra idekatalog



To eksempler på anden brug end på et hold

- Jeg vil i det følgende kort beskrive de to lidt anderledes erfaringer jeg fik med at bruge Zeeguu sammen med:
 - enkeltkursister med specifikke arbejdsrelaterede læringsmål
 - en frivillig læsegruppe med interesselæsning i fritiden

Eksempel på brug af Zeeguu, læsning af artikler, eksempel 1: Behov for et bestemt, arbejdsrelevant ordforråd:

- **Kursist:** Børnelægefaglig kursist
- **Behov og mål med undervisningen:** At træne lytning
- **Zeeguus funktion:** supplement til lektionerne, artikler om emner, der kredsede om et specifikt, fagligt relevant ordforråd, lettere, mere udbytterig læsning vha. oversættelsesfunktion og udtale.
- **Indragelsesgrad:** Ikke meget i lektionerne, da lektionernes erklærede mål var forbedret lytning. Jeg lagde artikler i kursistens klasserum i Zeeguu, men senere fandt kursisten, som også deltog i læsegruppen, selv flere artikler.

Eksempel på ordopslag under læsningen:

Det er langt de færreste børn som får **senfølger*** af coronavirus i mere end to måneder.

Studiet er **fagfællebedømt*** og publiceret i det anerkendte tidsskrift The Lancet.

Barnets Lov skal sikre rettigheder fra ti år Som en del af aftalen skal den nye "Barnets Lov" allerede fra 10-årsalderen får ret til sige nej til **samvær** med deres biologiske forældre og anbringelse.

Som en del af aftalen skal den nye "Barnets Lov" blandt andet sikre at børnene allerede fra samvær med deres biologiske forældre og de får **tydeligere** ret til at bede om anbringelse

den nye "Barnets Lov" blandt andet sikre at børnene allerede fra 10-årsalderen får ret til sig biologiske forældre og de får tydeligere ret til at bede om **anbringelse**. Grænsen for hvornår partsstatus i deres egen sag flyttes til 10 år mod 12 år i dag.

Grænsen for hvornår børnene får **selvstændig partsstatus** i deres egen sag flyttes til 10 år

Eksempel på ord, der er øvet

Practised words/sentences - translated and exercised by the student



færreste børn

fewest children

Sun, 8/8/2021 type the word ✓

senfølger

late sequelae

Sun, 8/8/2021 pick the word ✓

fagfællebedømt

peer-reviewed

Sun, 8/8/2021 match 3 pairs ✓

anerkendte

recognized

Sun, 8/8/2021 match 3 pairs ✓

betryggende

reassuring

Sun, 8/8/2021 type the word ✓

børneflokken

the flock of children

Sun, 8/8/2021 pick the word ✓

Eksempel på brug af Zeeguu, læsning af artikler, eksempel 2: Læselyst og interesse som motivationsfaktor

Kursister: Frivilligt tilmeldte til en læsegruppe, hvor man skulle læse valgfri artikler på Zeeguu og præsentere dem for hinanden. Ligesom på de hold, hvor Zeeguu blev inddraget, men ganske frivilligt

7 kursister deltog (flere var tilmeldt)

Tid: Læsegruppen lå 3 fredage kl. 16.00 – 16.45. (Man måtte selv vælge omfang)

Formål og mål: At læse artikler efter egen interesse i fritiden, dele læseoplevelsen med andre Zeeguubrugere. Måske få lyst til at læse mere...

Inddragelsesgrad: Vi mødtes i gruppen og talte om artiklerne, men kursisterne fandt selv artikler – interessestyringen var vigtig.

Fredagslæsegruppe... ej blot til (læse)lyst?

MOTIVATION: INTERESSE OG LÆSELYST

- Interessebaseret læsning - frit emnevalg kom til udtryk
- Deltagerne spurgte interesseret og positivt ind til hinandens artikler
- Frivillighed - de behøvede ikke at komme (men kan jo have følt sig opfordret/nødt til det for at udnytte læringsmuligheden
- Tidspunktet (valgt af nød) – man skulle virkelig ville det!

MOTIVATION: LÆRINGSPOTENTIALE

- Et par af deltagerne gav udtryk for, at Zeeguu gav dem mere lyst til at læse - for at lære dansk.
- Ikke læsning for læsningens eller nyhedernes skyld, men for læringens skyld.

Eksemplerne kan illustrere to vinkler på Zeeguu i brug

Hjælp til at kunne læse det **kursisten interesserer sig for** og få mere lyst og glæde ved at læse på dansk – og dermed læse mere og forbedre sin læsning, øge sit ordforråd med mere. "En individualiseret tekstbog", som er tilpasset deres interesser.

Hjælp til at læse tekster, **som er nødvendige for kursisten** i forbindelse med deres arbejde. "En individualiseret tekstbog", som kan tilpasses behovet for et specifikt fagrelateret ordforråd/område, fx. inkasso eller børns trivsel.

Bilag 7: Idekatalog

Idekataloget er udarbejdet af undervisere i udviklingsgruppen på basis af drøftelser og refleksioner om grader af inddragelse af Zeeguu i undervisningen og på baggrund af erfaringer fra første del af projektet som viste, at kursisterne læste mindre på Zeeguu uden styring eller rammesætning ved underviserne. Idékatalogen er derfor en samling af ideer, som undervisere kan anvende til inddragelse af Zeeguu i undervisningen, også ved fremtidig brug af platformen.

Idékatalog

Forslag til konkrete øvelser med inddragelse af Zeeguu.com

Tekstniveau:

- **Forberedelse til den mundtlige del af PD3**

Kursisterne finder relevante artikler og ordforråd ift. deres individuelle prøveemner.

- **Interesser og ikke-interesser**

Kursisterne fortæller om hvilke interesser og ikke-interesser de har valgt i forbindelse med opstarten af brugen af læseplatformen og evt. hvorfor.

Informationerne kan evt. bruges til i fællesskab at producere en samlet oversigt over holdets interesser fx via en ordsky (kan laves med mentimeter.com)

- **Ugens tekst**

Kursisterne udvælger "ugens tekst" fra deres individualiserede tekst-feed og genfortæller, samt begrundet hvorfor denne tekst blev udvalgt.

- **Tekstanmeldelser/rapporter**

- **Fælles emne eller fælles tekst**

Et fælles tema eller en fælles tekst giver mulighed for at arbejde mere taskbaseret med før- og efter-tasks. Man kan fx arbejde med ugens eller månedens emne.

Man kan arbejde CL-baseret med fx rollelæsning af tekster i Zeeguu.

Kursisterne kan lave korte videoer med præsentation af informationerne i de læste tekster eller dele med andre grupper mundtligt.

Ordniveau:

- **Ordsky**

Ved brug af mentimeter.com, kan man lade kursisterne skrive de tre vigtigste ord fra deres ordliste og danne en fælles digital ordsky.

- **Dagens ord**



Kursisterne kan udvælge “dagens ord” fra deres individualiserede ordliste og fortælle hvorfor de har valgt dette. Alternativt kan underviseren vælge “dagens ord” og bede kursisterne finde ordet i en tekst i Zeeguu, og dele med hinanden hvilken sætning og kontekst, som ordet optræder i.

- **Lyt og gentag højt**

Kursisterne skal lytte til og gentage udvalgte ord fra teksten højt. De kan ligeledes aflevere lydfiler eller dele lydfiler med hinanden, hvor de udtaler eller gentager ordene.

- **Skrive ordlister**

- **Ordkort**

Man kan have/lave (finde i Zeeguu) fælles ordlister for holdet, og lave ordkort (flashcard), som kursisterne kan bruge med hinanden (Kommende funktion i Zeeguu: Current words for holdet)

Sproglig viden/grammatik:

- **Find specifikke ordklasser eller led**

Kursisterne kan finde/lede efter en særlig ordklasse i enten en tekst eller i deres ordliste. Fx adverbier, adverbialer og konjunktioner el.lign.

- **De vigtigste ord**

Kursisterne kan dele de tre eller fem vigtigste ord fra ordlisten, eller ord, de gerne vil huske. Man kan udbygge det ved at kategorisere ordene i ordklasser, finde bøjninger, naboord, begrebshierarkier og/eller lave eksempler.

Maskinoversættelsesbevidsthed/refleksion:

- Begrænse antal ord, man får oversat
- Hvilke ord er på ordlisten (er oversat) og hvorfor?
- Hvilke ordforslag kan du bedst lide?

Zeeguu

På vej mod en individualiseret tekstbog

Et udviklingsprojekt finansieret af SIRI med deltagelse af Slagelse Sprogcenter, Center for internationalisering og parallelsproglighed på Københavns Universitet og Lektor Mircea Lungu fra IT-Universitet.

29. September
Slagelse Sprogcenter

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Om projektet

“At udvikle konkrete og nytænkende pædagogiske og didaktiske metoder, praksisser og tilrettelæggelsesformer, der imødekommer den enkelte kursists individuelle behov og interesser via inddragelse af et digitalt system, “Zeeguu”, der individuelt tilpasser tekstudvalg og muliggør læsning af autentiske tekster i undervisningen i dansk som andetsprog.”

Hvem, hvad og hvordan

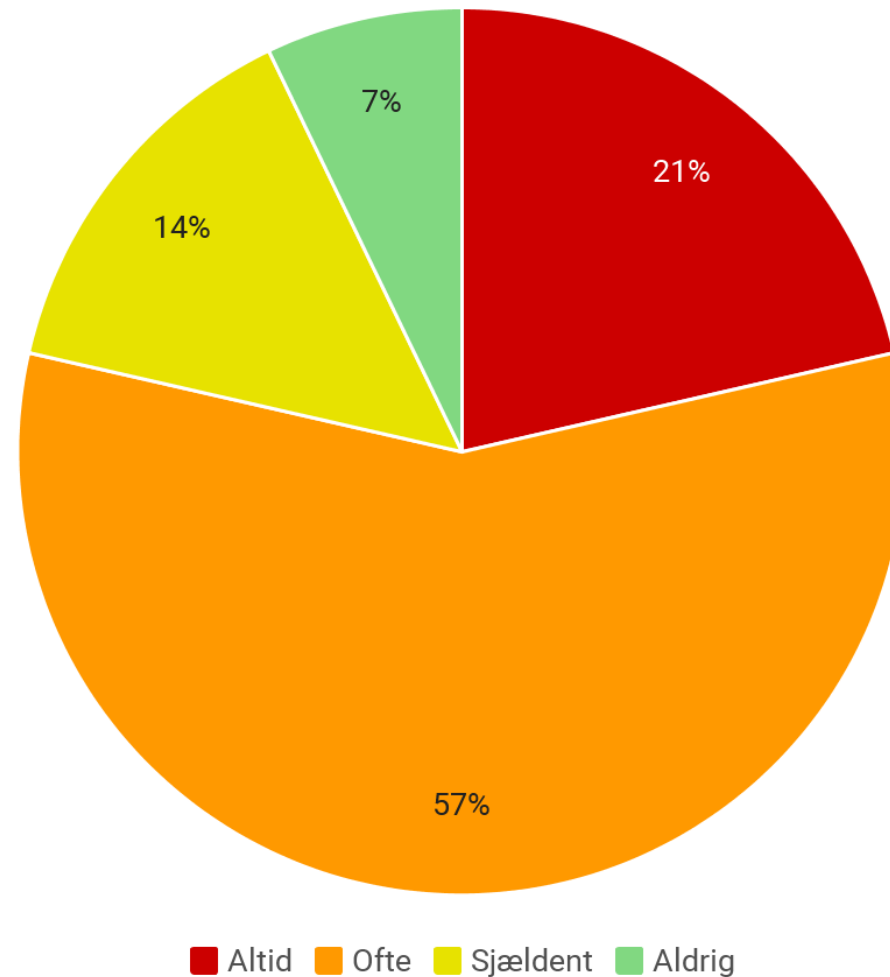
Teknisk udvikling v. Mircea, Sara, Maja, Eleonora

Pædagogisk udvikling v. Jakob, Heidi, Mads, Jonna, Marie M.L., Marie M.K., Pernille (og Sara) – og alle involverede undervisere og kursister

Produktion af data og dokumentation v. alle

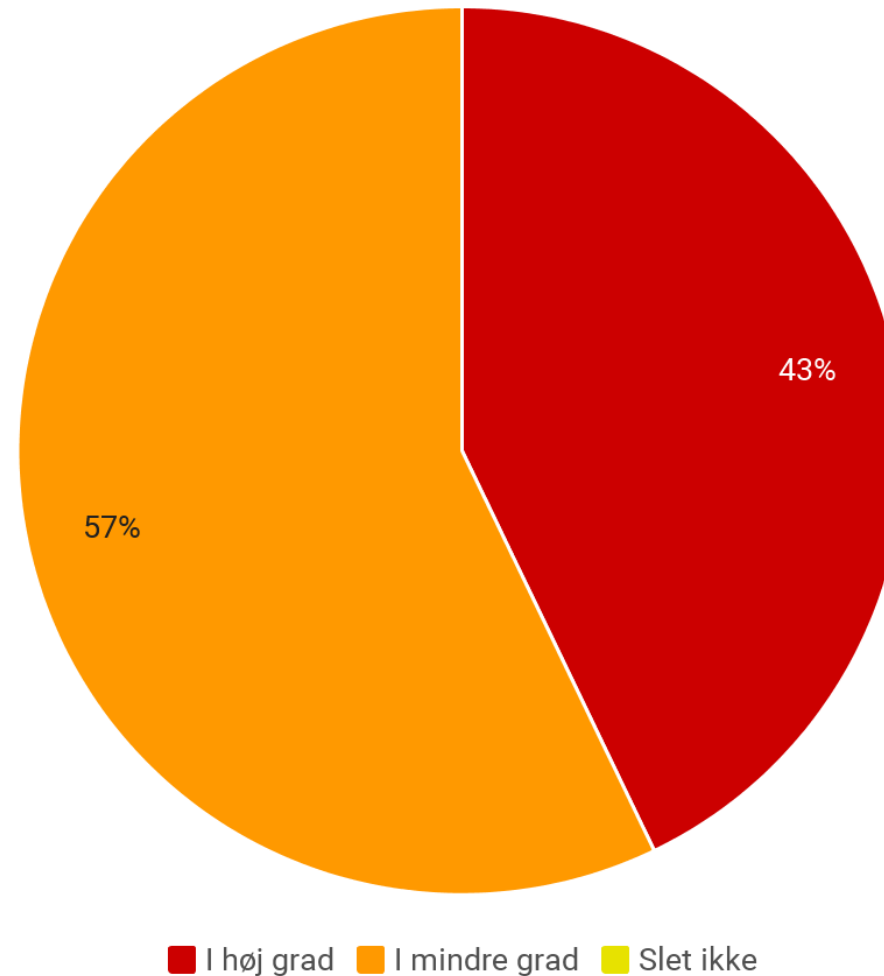
Spørgsmål fra survey i foråret

Hvor ofte bruger du tekster fra internettet (som ikke er en del af et undervisningsmateriale) i undervisningen?



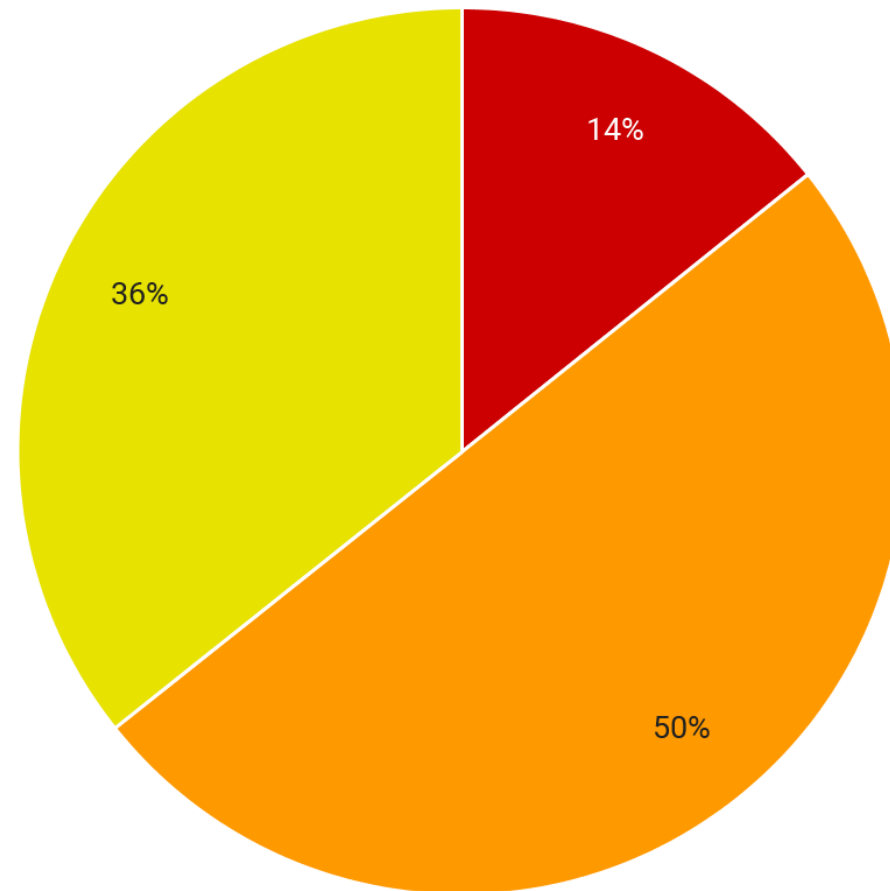
Spørgsmål fra survey i foråret

Afprøver du gerne nye/forskellige digitale værktøjer i undervisningen?



Spørgsmål fra survey i foråret

Bruger du/kursisterne maskinoversættelse og tekst-til-tale i læseundervisningen?

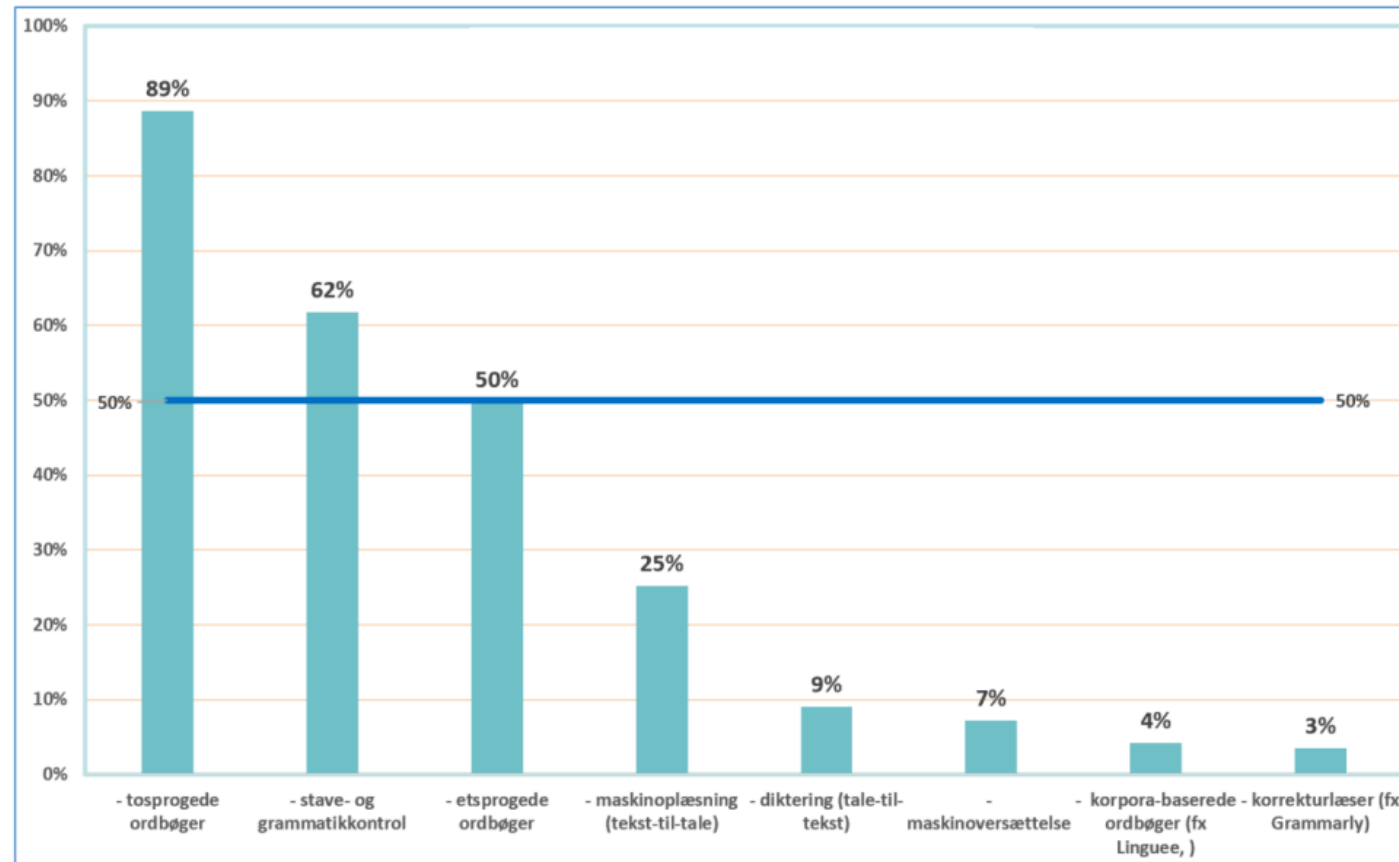


■ I høj grad ■ I mindre grad ■ Slet ikke



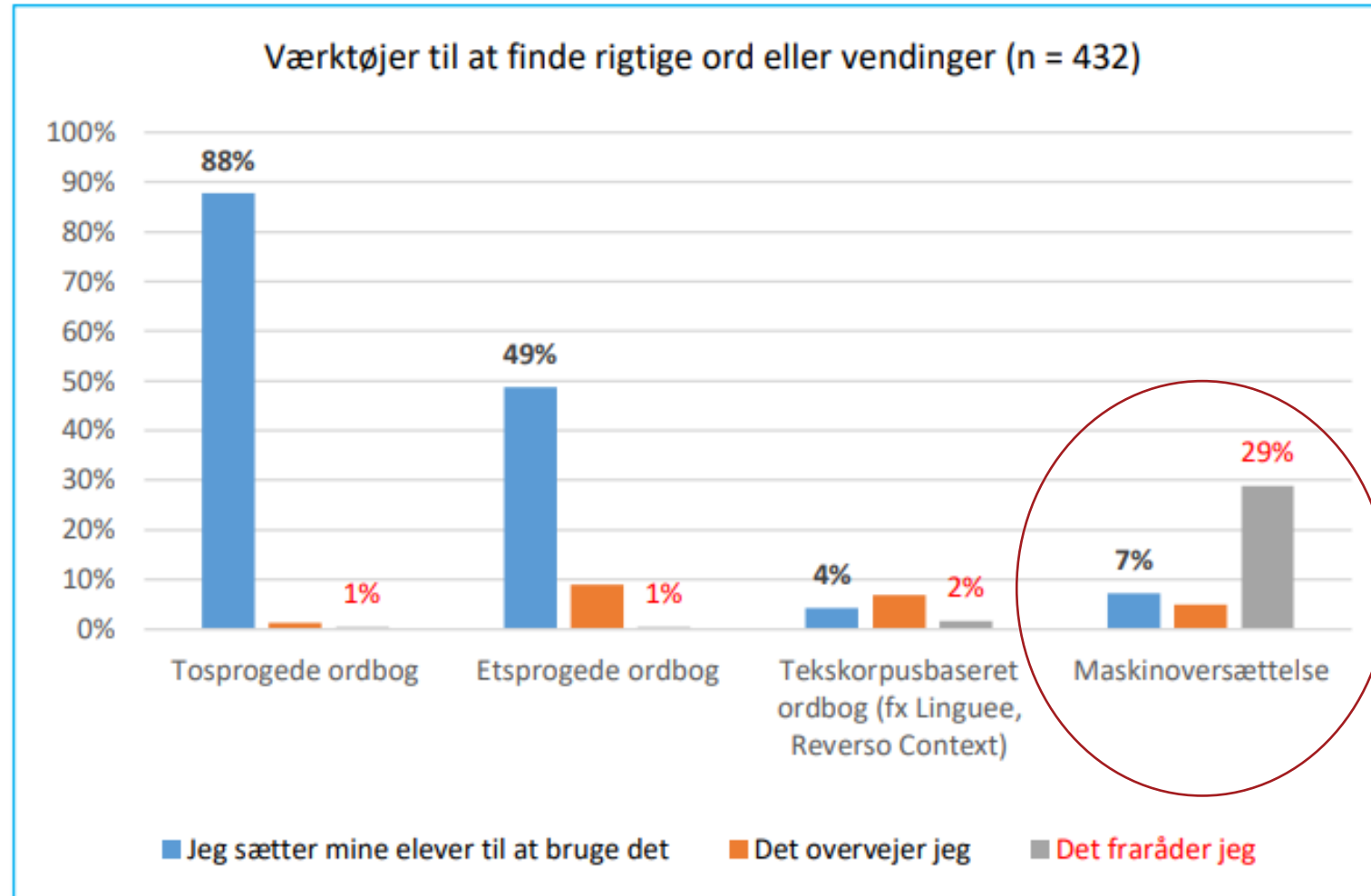
Hjælpemidler eller skurke?

Hvad bruger underviserne i gymnasiet (marts 2021)?



Tabel 10 - Værktøjer og hjælpemidler (overblik)

Caviglia et al. 2021: FremDitSprog – national spørgeskemaundersøgelse



Tabel 11 - Værktøjer til at finde rigtige ord eller vendinger, i brug, overvejet eller frarådet

Caviglia et al. 2021: FremDitSprog – national spørgeskemaundersøgelse

Lidt (mere) om maskinoversættelse

"Jeg har fanget en kold"

DeepL
Google translate
Microsoft translator

"Der er mange løsninger
i laboratoriet"

Regelbaseret 1950-1980
Eksempelbaseret 1980-1990
Statistisk baseret 1990-2015
Baseret på neurale netværk 2015-?

Hvor mange bruger maskinoversættelse?

Studerende/gymnasieelever:

80-89% bruger maskinoversættelse

67% bruger det i klassen

(Loock 2020)

Undervisere i DK (gymnasiet)

7% bruger maskinoversættelse i undervisningen

29% fraråder brugen

(NCFE rapport 2021)

Machine translation literacy

Hvad kan vi bruge det til? Hvor skal vi være ekstra opmærksomme?

- Leksikalske fejl: forkerte ord, ord der ikke findes, ord der har flere betydninger
- Grammatiske fejl: Kongruens, køn
- Indbyggede/reproducerede bias – køn, race
- Sikkerhed / privatliv

The MT literacy project

<https://sites.google.com/view/machinetranslationliteracy/home>

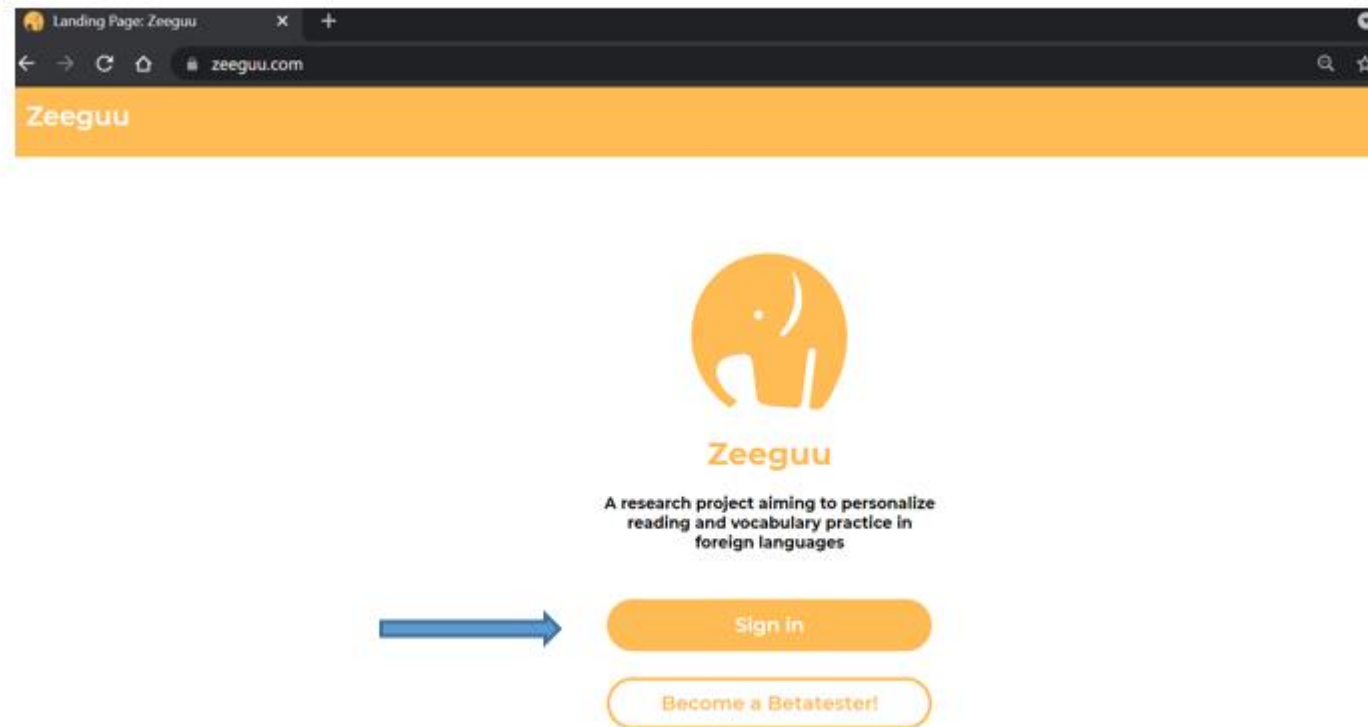
Hvordan fungerer Zeeguu



1. Login og opret profil (sprog og niveau)
2. Vælg hvad der interesserer dig/ikke interesserer dig
3. Lad Zeeguu/algoritmen finde artikler fra nettet til dig
4. Læs og få ord oversat og/eller udtalt
5. Lav øvelser med de ord, du gerne vil huske

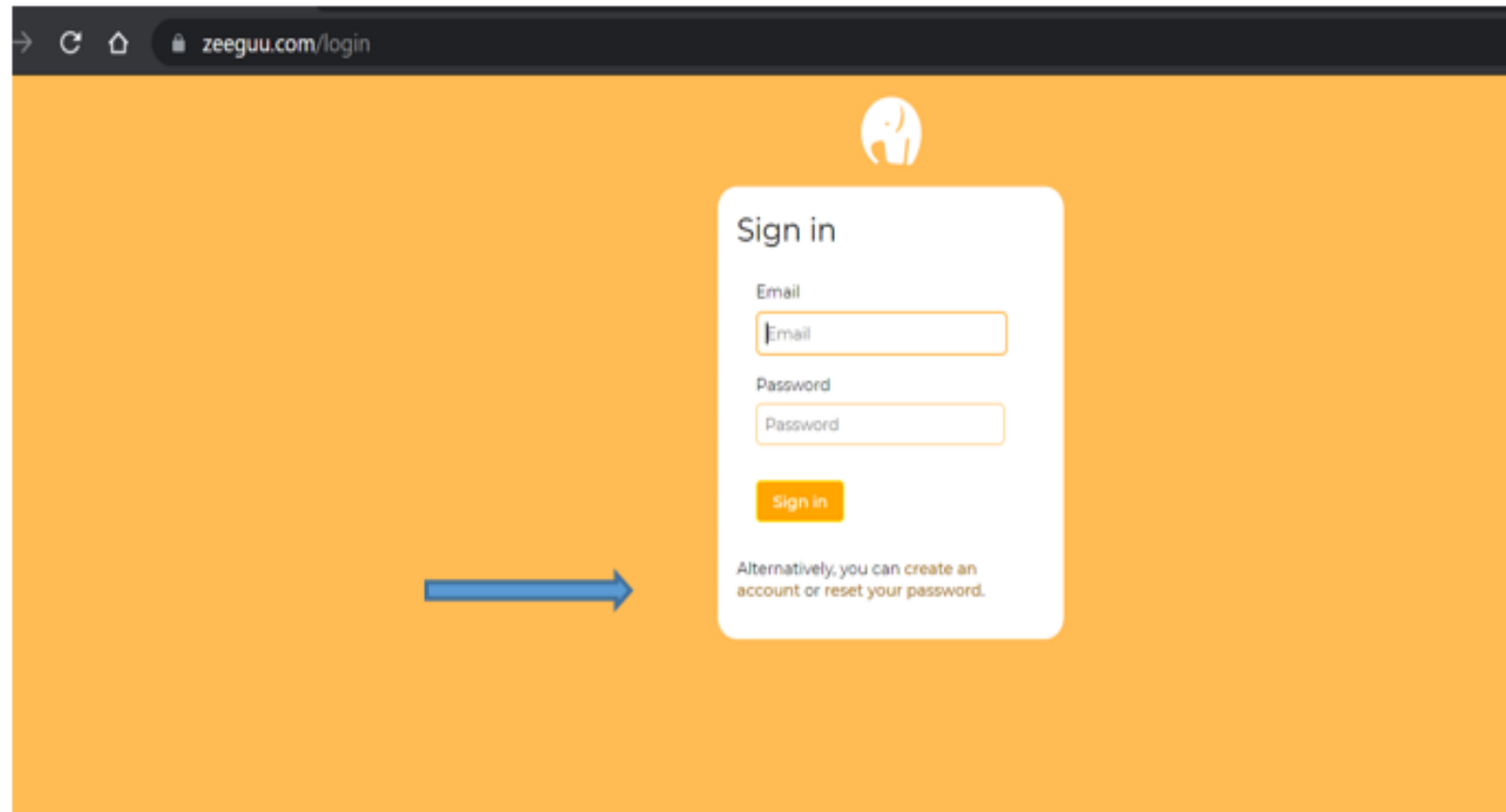
Prøv zeeguu

1. Klik på 'Sign in' på hjemmesiden <https://zeeguu.com/>
Dvs. klik IKKE på 'Become a betatester'



Prøv zeeguu

Klik på 'Create an account' på loginsiden. Dvs. prøv IKKE at logge ind direkte.



Prøv zeeguu

Skriv invitationskoden z-teacher-2021 øverst og udfyld de andre felter

zeeguu.com/create_account

Opret konto

Tak fordi du vil være beta-tester. Du er altid velkommen til at kontakte os på: **zeeguu.team@gmail.com**. Du kan også kontakte os, hvis du mangler en invitationskode.

Invitationskode

Navn

Email

Kodeord

Sprog, du vil lære

Niveau på dit læringsprog

Basesprog

Fortrolighedserklæring

Prøv zeeguu

Du kan indstille dine interesser/ikke-interesser og læse det, der interesserer dig

Tekster

Find | Klasse | Bogmærker | Egne Tekster



Interesseret | Uinteresseret | Søg i alle artikler

Business + Gem

Culture | Food | Health

Music | Politics | Science

Sport | Technology | Travel

World | legal

Sorter efter: Længde | Sværhed

Ekstra: Lav en klasse og tilføj tekster



Mine klasser

Tilføj klasse

Dansk

1 

Læsegruppe

Invitationskode: Læsegruppe2021

Se elever

Rediger klasse

Det videre arbejde

Udviklingsgruppe(r)

Dataproduktion: Spørgeskemaer og interviews

Rapport

Webinar

Læsegruppe

Idékatalog

Afprøvning i undervisningen

Det videre arbejde

